

Les Congolâtres

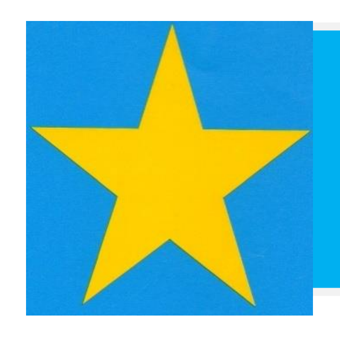
Bulletin philatélique bimestriel
diffusé GRATUITEMENT par email sous PDF
Février – avril – juin – août – octobre - décembre

NUMERO 33 - Avril 2018

CONTACTS : *Thomas & Philippe* **LINDEKENS** – *lindekens.bogaerts@skynet.be*



Radio-lettre (Lettre Océan), formulaire pliable de la Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil annoté d'un message reçu à bord du paquebot THYSVILLE et émanant du paquebot ANVERSVILLE le 25 août 1926 ; une fois plié, le formulaire se transforme en lettre qui fut postée en recommandé à Anvers le 8 septembre 1926 à destination de Forchies.
Ce message fut envoyé par radio lors du croisement des deux navires ; Anvers étant le port d'arrivée du paquebot Thysville (1) où il parvint le 7 septembre 1926 – voyage retour du Congo.
Le message fut envoyé par un passager à bord du paquebot Anversville (2), parti d'Anvers le 13 août 1926 et arrivé à Matadi le 30 août.
Collection Thierry DUFAIT.
Pour plus de détails sur ces « Lettre Ocean », lire l'article de Luc SELIS en page 6.



Les Congolâtres

COMITE DE REDACTION


Gerald Marriner


Thomas Lindekens


Luc Vander Marcken


Jean Herreweghe

2018


Patrick Janssens


Philippe Lindekens


Michael Round

Tous les bulletins sont disponibles sur: all bulletins avialable on: alle tijdschriften zijn beschikbaar op:
www.philafrica.be/CONGOLATRES

Vous pouvez aussi les télécharger en cliquant sur les liens dans la liste ci-dessous.
You may also download them by clicking on the links in the list below.
U kan ze ook downloaden door te klikken op de links in de lijst hieronder.

Numéro 1 – déc 2012	**Numéro 7 – déc 2013**	**Numéro 13 – déc 2014**
Numéro 2 – fév 2013	**Numéro 8 – fév 2014**	**Numéro 14 – fév 2015**
Numéro 3 – avril 2013	**Numéro 9 – avril 2014**	**Numéro 15 – avril 2015**
Numéro 4 – juin 2013	**Numéro 10 – juin 2014**	**Numéro 16 – juin 2015**
Numéro 5 – août 2013	**Numéro 11 – août 2014**	**Numéro 17 – août 2015**
Numéro 6 – spécial 2013	**Numéro 12 – spécial 2014**	**Numéro 18 – spécial 2015**

Numéro 19 – déc 2015	**Numéro 25 – déc 2016**	**Numéro 31 – déc 2017 - FR**
Numéro 20 – fév 2016	**Numéro 26 – fév 2017**	**Numéro 31 – déc 2017 - GB**
Numéro 21 – avril 2016	**Numéro 27 – avril 2017**	**Numéro 32 – fév 2018**
Numéro 22 – juin 2016	**Numéro 28 – juin 2017**	
Numéro 23 – août 2016	**Numéro 29 – août 2017**	
Numéro 24 – spécial 2016	**Numéro 30 – spécial 2017 - FR**	
	Numéro 30 spécial 2017 - GB	

SOMMAIRE

EDITORIAL

Chers lecteurs,
Nous vous présentons cette fois 2 articles inédits de collectionneurs belges ; l'un sur les OCEAN LETTER avec une présentation générale et en final, une description des documents liés au Congo Belge, l'autre article concerne une étude spécialisée d'un des timbres de l'émission Mols du Congo Belge – le 1Fr avec comme sujet une chasse à l'éléphant – timbre mythique !

Un tout grand merci à ces deux philatélistes pour leur article.

Nous vous invitons tout particulièrement cette fois ci à nous envoyer des scans de pièces de vos collections sur ces deux sujets pour publication dans le « courrier des lecteurs » du numéro suivant.
Bonne lecture et découverte de deux types très particuliers de collections spécialisées.

Dear readers,

This time, we are presenting 2 unpublished articles by Belgian collectors; one on the OCEAN LETTER with a general presentation and finally, a description of the documents related to the Belgian Congo, the other article concerns a specialized study of one of the stamps of the issue "Mols" of Belgian Congo - the 1Fr with as about an elephant hunt - mythical stamp!

A big thank you to these two philatelists for their article.

We especially invite you this time to send us scans of pieces from your collections on these two topics for publication in the "mail readers" of the following bulletin.
Enjoy reading and discovering two very special types of specialized collections.

Geachte lezers,

Deze keer presenteren we 2 ongepubliceerde artikelen van Belgische verzamelaars; een op de OCEAN BRIEF met een algemene presentatie en tot slot, een beschrijving van de documenten met betrekking over Belgisch-Kongo, het andere artikel betreft een gespecialiseerde studie van een van de zegels van de reeks "Mols" van Belgisch Congo - de 1Fr met als over een olifantenjacht - mythische stempel!

Dank aan deze twee filatelisten voor hun artikel.

We nodigen u deze keer speciaal uit om ons scans van stukken uit uw collecties over deze twee onderwerpen te sturen voor publicatie in de 'e-maillezers' van het volgende nummer.
Wij wensen u alvast veel leesplezier en het ontdekken van twee zeer speciale soorten gespecialiseerde collecties.

À mon ami Jean

C’est avec une grande tristesse que je vous annonce le décès d’un des rédacteurs de notre bulletin. Jean Herreweghe nous a quitté en mars 2018. Il était mon ami et il nous manquera énormément. Jean était un passionné de philatélie et d’histoire. Membre de nombreux clubs philatéliques internationaux. C’était un grand collectionneur et connaisseur du Chemin de Fer au Congo, de l’état indépendant du Katanga, des faux du Congo, … Il nous l’a prouvé de nombreuses fois dans ses articles très pointus sur ces sujets publiés dans notre revue. Ceux-ci resteront pendant encore longtemps une référence dans ces domaines. Il était toujours à la recherche de pièces extraordinaires afin d’améliorer sa collection ainsi que ses connaissances. Je retiendrai de lui son sourire, sa gentillesse et sa volonté de partager ce qu’il savait. Jean restera un exemple à mes yeux. Il sera pour nous une perte irremplassable.

Nos sincères condolances vont à sa famille et à ses proches.

Thomas Lindekens.









De OCEAN LETTER
Les LETTRES-OCEAN

Par *Luc Selis*

Inleiding
Introduction

De “Ocean Letter” is een speciale vorm van een bericht aangenomen aan boord van een schip welke het draadloos doorseinde naar een schip welke in de tegenovergestelde richting voer. Aan boord van dit laatste schip schreef de telegrafist de boodschap op een telegramformulier, stopte dit in een speciale envelop en verstuurde deze brief aangetekend naar de geadresseerde vanuit de eerste haven waar het schip binnenliep.

La "Lettre Océan" est une forme spéciale de message sans fil expédié d'un navire, au croisement d'un autre navire qui navigue dans la direction opposée. Sur ce dernier navire, l'opérateur télégraphique transcrit le message sur un formulaire de télégramme, le met dans une enveloppe spéciale et l'envoit par courrier recommandé au destinataire depuis le premier port où le navire fait escale.

Waarom deze schijnbare ingewikkelde constructie? Alles begint met de uitvinding van de draadloze telegraaf door de Italiaan Guglielmo Marconi in 1896. Hoewel deze uitvinding in de eerste plaats bedoeld was ter vervanging van de draadtelegraaf bleek het draadloze systeem ook uitermate geschikt te zijn als communicatiemiddel tussen schepen (zowel onderling als met de telegraafstations op de wal. De eerste draadloze telegrafen aan boord van schepen hadden echter niet voldoende zendvermogen om vanop het midden van een of andere oceaan een boodschap over te seinen naar een (vast) kuststation. Aan boord van pakketboten of cruiseschepen wilden passagiers echter niet altijd wachten tot het schip een haven aandeed (wat soms één tot twee weken kon duren) om een of andere boodschap naar familie of zakenrelaties door te seinen. De Duitse firma DEBEG (*Deutsche Betriebsgesellschaft für drahtlose Telegraphie)* begon in oktober 1911, in samenwerking met het Belgische dochterbedrijf van Marconi (*Compagnie de Télégraphie sans Fil)* met een nieuwe dienst ten behoeve van passagiers op bovenvermelde schepen. In plaats van te moeten wachten tot het schip in de buurt van een kustsstation kwam, werd de telegramboodschap doorgeseind naar een schip dat hen kruiste in de omgekeerde richting. Al snel werden aan boord van deze schepen speciale telegramformulieren en omslagen gebruikt met een duidelijk opschrift in een of meerdere talen waarbij duidelijk was dat het om een OCEAN LETTER ging en niet om een Ship Letter of een Wireless Telegram.

Pourquoi cette méthode apparemment compliquée ? Tout commence par l'invention du télégraphe sans fil par l’italien Guglielmo Marconi en 1896. Bien que cette invention soit principalement destinée à remplacer le système télégraphique avec fil par le “sans fil”, il s’est également avéré être idéal pour la communication entre les navires (à la fois entre eux et avec les stations de télégraphe sur les côtes.) Les premiers radiotélégraphes sur les navires, cependant, n’avait pas la capacité de transmettre un message du milieu d'un océan à une station côtière (fixe). Cependant à bord de bateaux de charges ou de passagers de croisière, on ne pouvait pas toujours attendre jusqu'à ce que le navire atteigne son port (parfois cela pouvait prendre jusqu'à deux semaines) pour envoyer un message à des associés, à de la famille ou pour affaires. La société allemande DEBEG (Deutsche Betriebsgesellschaft für drahtlose télégraphie) a débuté en Octobre 1911, en collaboration avec la Filiale Belge de Marconi (Compagnie de Télégraphie sans Fil) un nouveau service pour les passagers de ces navires. Au lieu d'avoir à attendre que le navire s'approche d'une station côtière, le télégramme serait envoyé à un navire les croisant dans la direction opposée. Très vite à bord de ces navires, on disposait de formulaires spéciaux de télégrammes et enveloppe, marqué d’une inscription, dans une ou plusieurs langues, dans lesquelles il était clair qu'elle provenait d’une LETTRE OCEAN plutôt que d'une lettre de navire (Ship Letter) ou télégramme sans fil (Wireless Telegram).

De nieuwe dienst werd al vrij snel populair en dit succes werd in 1913 nog versterkt toen, na de ramp met de Titanic in 1912) alle grote pakketboten en cruiseschepen verplicht werden een draadloos telegraafstation aan boord te hebben. De meeste van de telegrafisten aan boord werkten niet voor de rederij die de schepen in de vaart hield, maar voor bovenvermelde telegraafmaatschappijen. De dienst van de Ocean Letters bleek al snel een erg winstgevend te zijn. Diverse zustermaatschappijen van Marconi Engeland kregen ook een licentie in 1912, waardoor er snel op een groot aantal schepen Ocean Letters konden verstuurd worden. Volgens het archief van Debeg werden op de Duitse schepen alleen al circa 5000 Ocean Letters in de eerste jaren verwerkt. Afhankelijk van de gangbare taal op de schepen (volgens het land waar ze geregistreerd waren) kreeg de Ocean Letter verscheidene andere benamingen: Ozean-Brief, Radio Ozean Brief, Lettre-Océan, Radio Letter, Radiobrief, Radiobrev, Lettera Oceanica, Wireless Letter, Ocean Poste, Carta de Alta Mar...

Le nouveau service est rapidement devenu populaire et ce succès a été renforcé en 1913, lorsque, après la catastrophe du Titanic en 1912, tous les grands paquebots et les navires de croisière ont été obligés d'avoir une station de télégraphie sans fil à bord. La plupart des opérateurs de télégraphie à bord ne travaillaient pas pour la compagnie maritime qui maintenait les navires en service, mais pour les compagnies de télégraphe citées plus haut. Le service des « Lettre Océan » s'est rapidement révélé très rentable. Plusieurs compagnies sœurs de Marconi England ont également été autorisées en 1912, de sorte que les « lettre océan » pouvaient être envoyées rapidement sur un grand nombre de navires. Selon les registres de Debeg, environ 5000 « lettre océan » ont été traitées dans les premières années sur les seuls navires allemands. Selon la langue utilisée sur les navires (selon le pays où ils ont été enregistrés) la « lettre océan » a reçu plusieurs autres noms: Ozean-Brief, Radio Ozean Brief, Lettre-Océan, Radio Letter, Radiobrief, Radiobrev, Lettera Oceanica, Wireless Letter, Ocean Poste, Carta de Alta Mar...

Met het uitbreken van de Eerste Wereldoorlog in 1914 werden Ocean Letters bijna overal verboden, alleen de Belgische maatschappij *Societé Anonyme Internationale de Télégraphie Sans Fil* (opvolger van de eerder genoemde *Compagnie de Télégraphie sans Fil*) zette zijn activiteiten verder en dit in Nederland, Denemarken, Griekenland en Spanje, weliswaar vanuit Nederland gezien de oorlogstoestand in België. Ook Marconi USA bleef actief gedurende de Eerste Wereldoorlog, maar vooral in Stille Oceaan.

Avec le déclenchement de la Première Guerre mondiale en 1914, les « Lettre Océan » ont été interdites presque partout, seule la société belge « Société Anonyme Internationale de Télégraphie Sans Fil » (successeur de la Compagnie de Télégraphie Sans Fil) a poursuivi ses activités aux Pays-Bas, au Danemark, en Grèce et en Espagne ; mais à partir des Pays-Bas en raison de l'état de guerre en Belgique. Marconi USA est également resté actif pendant la Première Guerre mondiale, mais surtout dans l'Océan Pacifique.

Het hoogtepunt van het succes van de Ocean Letters lag in de jaren 1920-1930. Niet alleen telegraafmaatschappijen boden de dienst aan, ook scheepvaartmaatschappijen begonnen zelf met deze lucratieve dienst aan boord van hun schepen.

Naarmate de schepen uitgerust werden met krachtigere zendinstallaties verdween stilaan de nood aan het “tussenschip” om een telegram over te brengen naar het vasteland. Bij het begin van de Tweede Wereldoorlog waren alleen nog op Deense en enkele Engelse schepen Ocean Letters in gebruik.

Le point culminant du succès des « Lettre Océan » fut dans les années 1920-1930. Non seulement les compagnies de télégraphie offraient leurs services, mais les compagnies maritimes également ont commencé leur à exploiter pour leur compte ce service lucratif à bord de leurs bateaux.

Comme les navires étaient équipés d'installations de transmission plus puissantes, le besoin de «navire intermédiaire» pour transférer un télégramme au continent, a progressivement disparu. Au début de la seconde guerre mondiale, les « Lettre Océan » étaient encore utilisées seulement sur les navires danois et anglais.

Ocean Letters in de Filatelie
Lettre Ocean en philatélie

Gezien hun heel specifieke gebruik als (meestal) aangetekende brieven die van over de hele wereld verstuurd werden verdienen Ocean Letters de aandacht van elk filatelist geïnteresseerd in postgeschiedenis. Men kan op een Ocean Letter van een bepaalde maatschappij frankeringen aantreffen met drie soorten postzegels, volgens de regels vande PAQUEBOT-post: postzegels van het land waar het schip geregistreerd was, postzegels van het land waar de brief aan land gebracht werd en, last but not least (en meest zeldzaam), postzegels van het land waar het schip als laatste een haven aandeed, de “*last port of call*”.

Étant donné leur utilisation très spécifique en tant que lettres recommandées (habituellement) envoyées de partout dans le monde, les « Lettre Océan » attirent l'attention de tous les philatélistes intéressés par l'histoire postale. On peut trouver un affranchissement sur une « Lettre Océan » d'une certaine compagnie avec trois types de timbres, selon les règles de la « poste PAQUEBOT » : les timbres du pays où le navire a été immatriculé, les timbres du pays où la lettre a été déposée et enfin, last but not least (et le plus rarement), les timbres du pays du dernier port d'escale du navire.

Maar ondanks het wijdverspreide gebruik van deze speciale brieven in een periode van nagenoeg dertig jaar, zijn deze brieven vrij zeldzaam. De auteur van dit artikel, een pionier in draadloze telegrafie en tevens actief filatelist, heeft met veel moeite meerdere honderden van deze brieven en telegrammen bij elkaar gekregen, waardoor deze verzameling (waarschijnlijk) de grootste ter wereld is. Hierna tonen we een aantal voorbeelden van Ocean Letters, gebruikt over de hele wereld. Alle afgebeelde stukken zijn eigendom van de auteur, tenzij anders vermeld.

Mais malgré l'utilisation répandue de ces lettres spéciales durant une période de près de trente ans, ces lettres sont assez rares. L'auteur de cet article, collectionneur pionnier de la télégraphie sans fil et philatéliste actif, a recueilli avec beaucoup de difficultés plusieurs centaines de ces lettres et télégrammes, ce qui en fait probablement la plus grande collection au monde. Ci-dessous nous montrons quelques exemples de “Lettre océan”, utilisées partout dans le monde. Tous les documents représentés sont la propriété de l'auteur, sauf indication contraire.



Fig. 1: Een erg vroege OCEANBRIEF, aan land gebracht op 16 november 1911 te Lisabon door het schip “Prinzregent” (fig. 3) van de Deutsche Ost-Afrika Linie, die de post verbinding verzorgde tussen Duitsland en zijn voornamelijk Afrikaanse kolonies (zie fig. 4). Gefrankeerd met een Portugese zegel van 100 Reis (met Republica opdruk), tarief voor een aangetekende brief naar het buitenland.

Fig. 1: Une « OCEANBRIEF » utilisée très tôt, débarquée le 16 novembre 1911 à Lisbonne par le navire « Prinzregent » (fig.3) de la ligne Deutsche Ost-Afrika, qui assurait la liaison postale entre l'Allemagne et ses colonies africaines (voir fig. 4). Elle est affranchie par un timbre portugais de 100 Reis (surchargé Republica), tarif pour une lettre recommandée vers l'étranger.

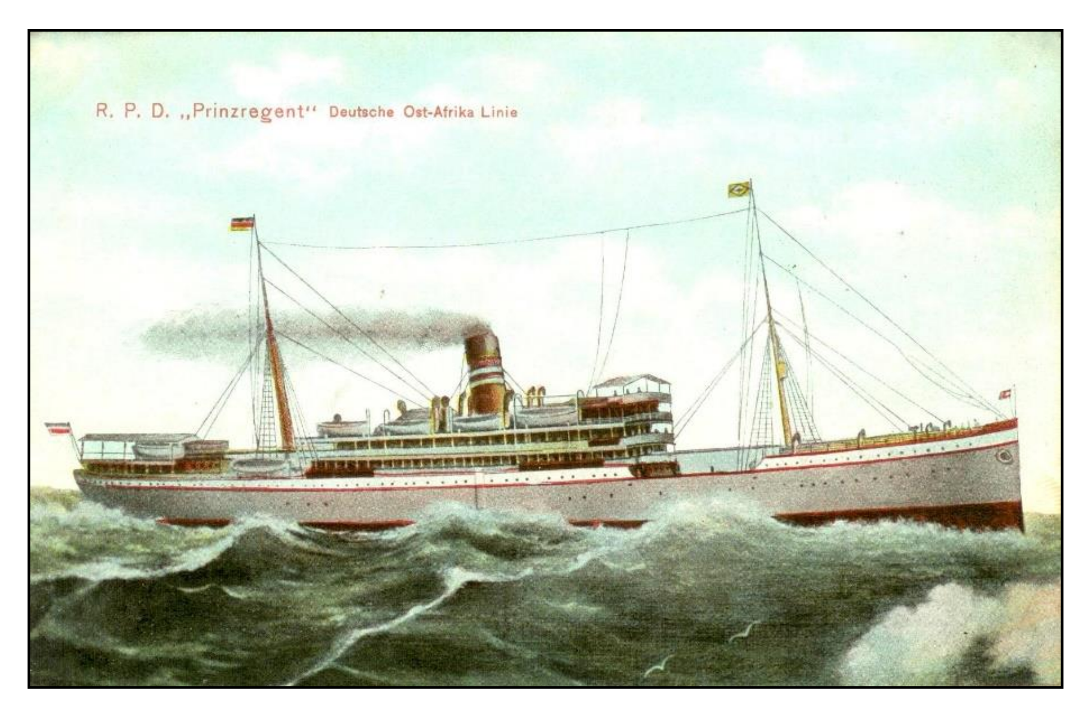


Fig 3. « Prinzregent »

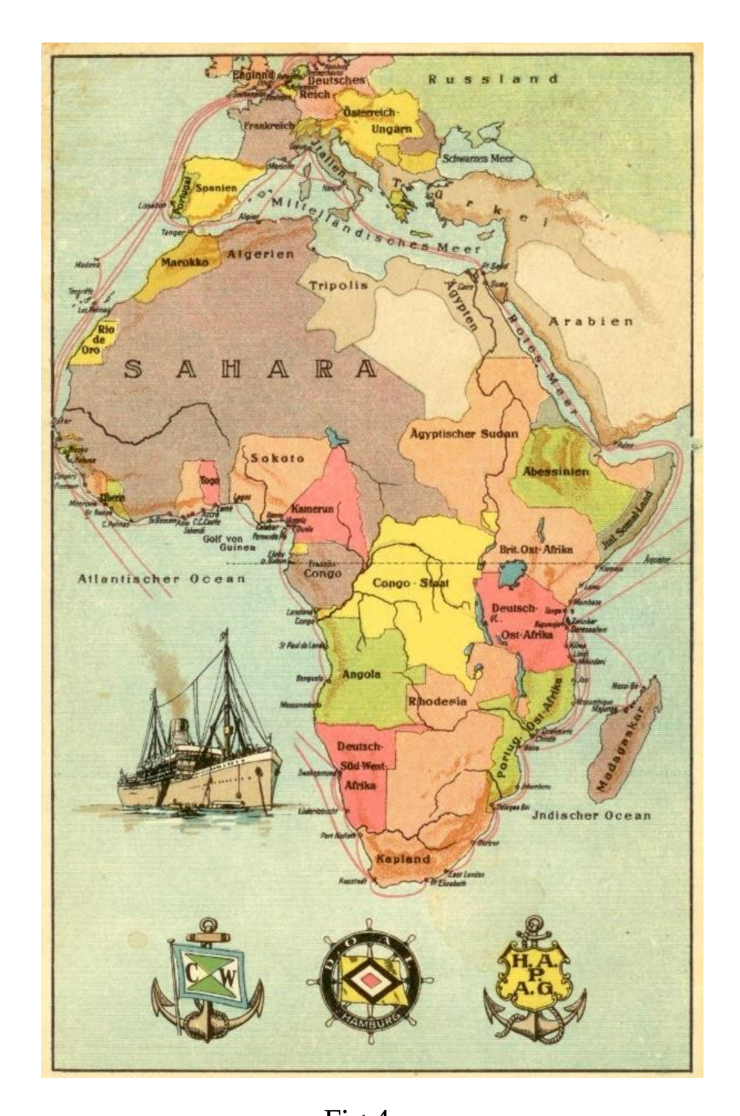


Fig 4.

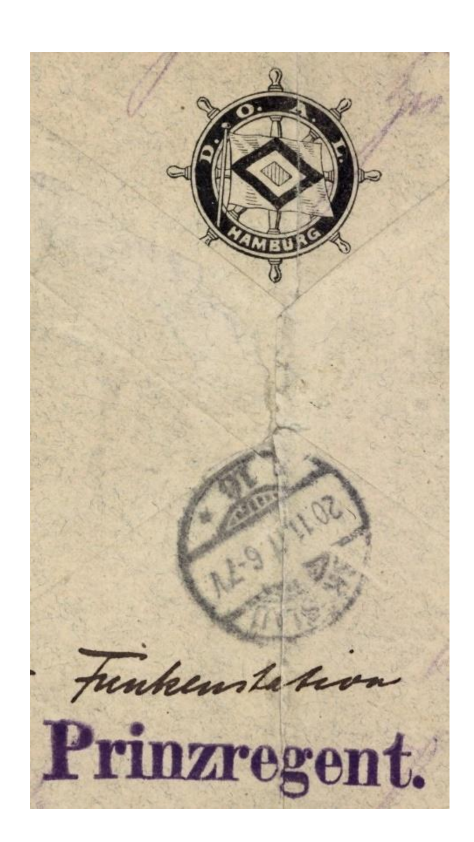


Fig 2. Doorgangsstempel uit Fig1.
Fig 2. Vue du verso de lettre Fig1.

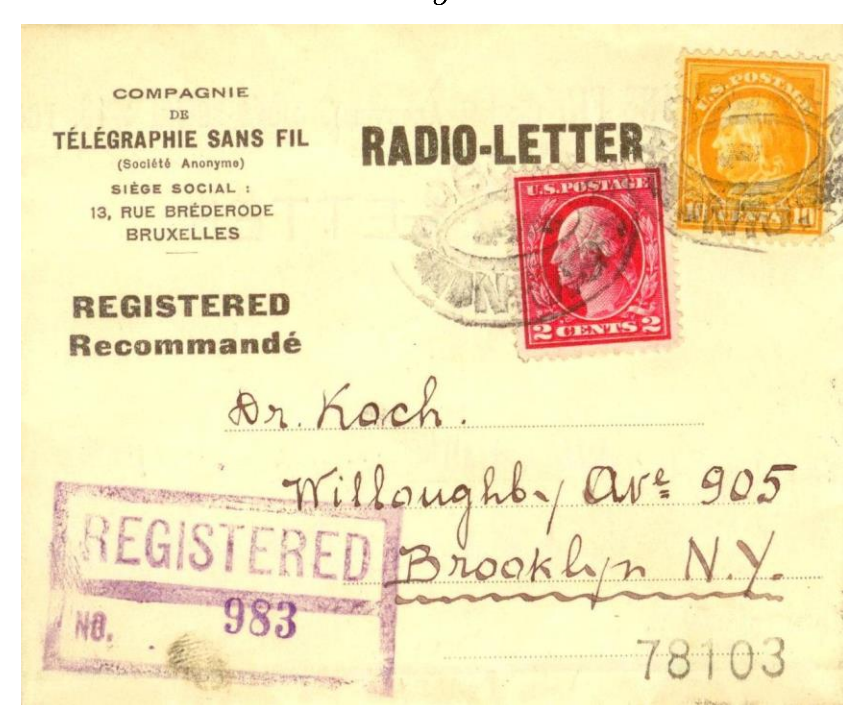


Fig. 5: Een Belgische RADIO-LETTER (vouwbrief-telegram) van de Compagnie de Télégraphie sans Fil, op 10 juli 1914 doorgeseind van het schip Potsdam naar het schip Noordam, welke de brief op 14 juli 1914 vanuit de haven van New York aangetekend verstuurde naar een adres in New York. Tarief aangetekende brief in binnenlandse dienst 12ct.

Fig. 5: Une lettre belge « RADIO-LETTER » (lettre-télégramme) de la Compagnie de Télégraphie sans Fil, transmise le 10 juillet 1914 du navire Potsdam au navire Noordam, qui a expédié la lettre le 14 juillet 1914 du port de New York par courrier recommandé à une adresse à New York. Tarif de la lettre recommandée en service intérieur à 12ct.



Fig. 6: Een Belgische "LETTRE-OCÉAN / OCEAN-LETTER" van de Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil, aan land gebracht op 15 januari 1930 te Brest en vandaar aangetekend verstuurd naar Namen. Tarief 3FFr voor een aangetekende brief in internationale dienst.

Fig. 6: Lettre belge "LETTRE-OCÉAN / OCEAN LETTER" de la Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil, déposée le 15 janvier 1930 à Brest et envoyée par courrier recommandé à Namur. Tarif de 3FFr pour une lettre recommandée en service international.

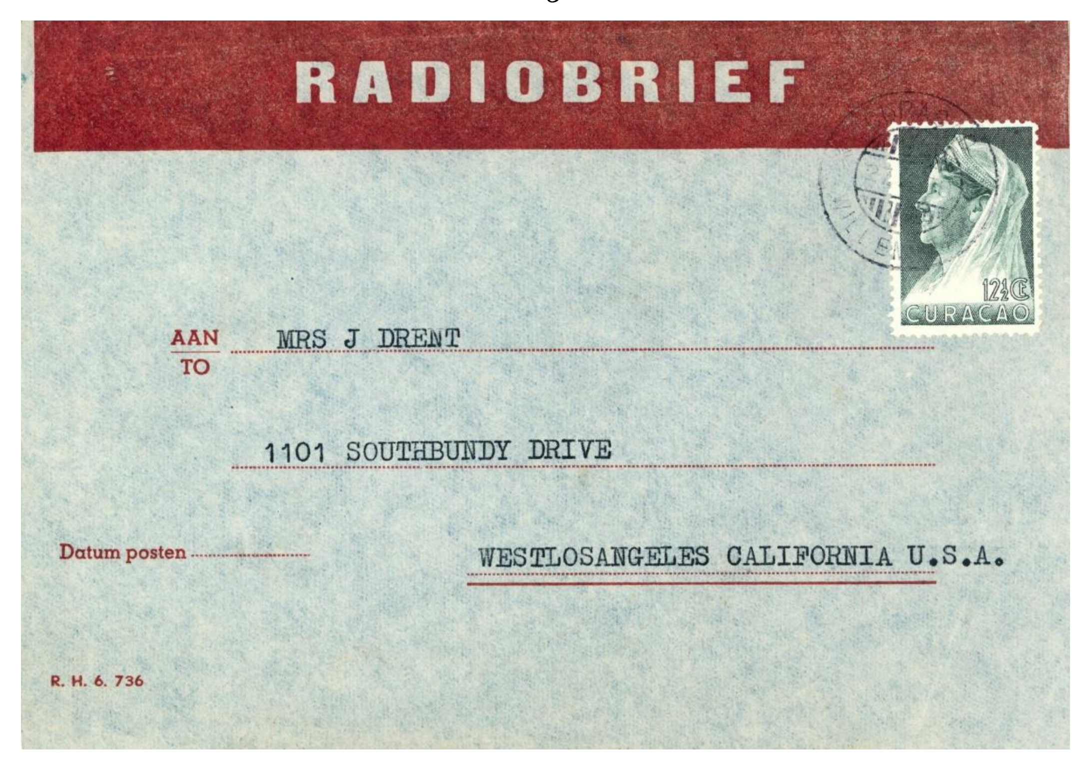
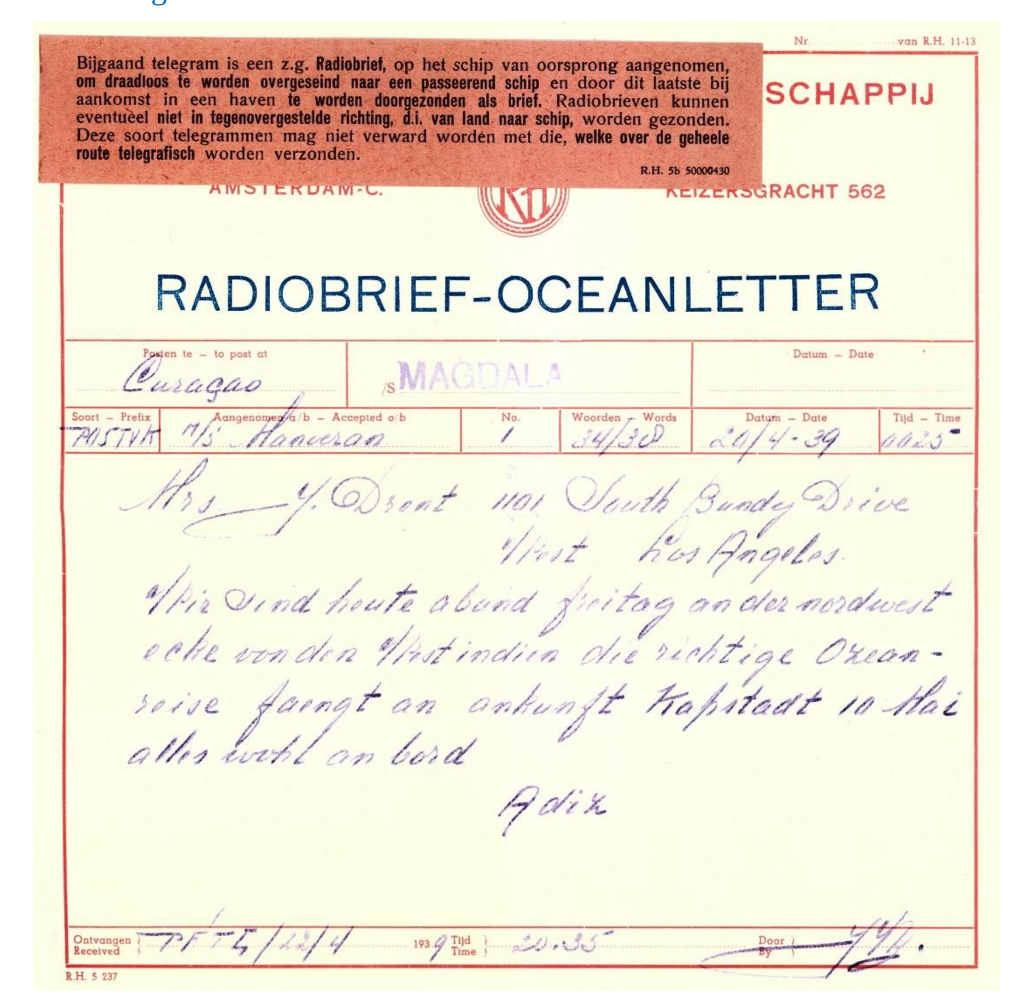


Fig. 7: Een Nederlandse Radiobrief van SAIT-Radio Holland, aan land gebracht te Curaçao in 1930 en van daar verstuurd naar Los Angeles USA.

Fig. 7: Lettre hollandaise"Radiobrief" de SAIT-Radio Holland, débarqué à Curaçao en 1930 et de là envoyé à Los Angeles USA.



Nr. .... van R.H. 11-13

Bijgaand telegram is een z.g. Radiobrief, op het schip van oorsprong aangenomen, om draadloos te worden overgeseind naar een passeerend schip en door dit laatste bij aankomst in een haven te worden doorgezonden als brief. Radiobrieven kunnen eventueel niet in tegenovergestelde richting, d.i. van land naar schip, worden gezonden. Deze soort telegrammen mag niet verward worden met die, welke over de geheele route telegrafisch worden verzonden.

R.H. 5b 50000430

SCHAPPIJ

AMSTERDAM-C. KEIZERSGRACHT 562

RADIOBRIEF-OCEANLETTER

Posten te – to post at		Datum – Date
Curaçao	/S MAGDALA	

Soort – Prefix	Aangenomen a/b – Accepted o/b	No.	Woorden – Words	Datum – Date	Tijd – Time
PASTVK	M/S Hanover	1	34/38	20/4-39	0025

Mrs J. Drent 1101 South Bundy Drive West Los Angeles.

Wir sind heute abend freitag an der nordwest ecke von den West indien die richtige Ozean-reise faengt an ankunft Kapstadt 10 Mai alles wohl an bord

Adix

Ontvangen Received PFT4 /22/4 193 9 Tijd Time 20.35 Door By

R.H. 5 237

Fig. 8: Het telegram uit de Radiobrief van Fig. 7.

Fig. 8: Le télégramme de la "Radiobrief" de la fig. 7.

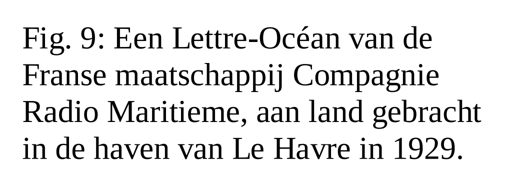
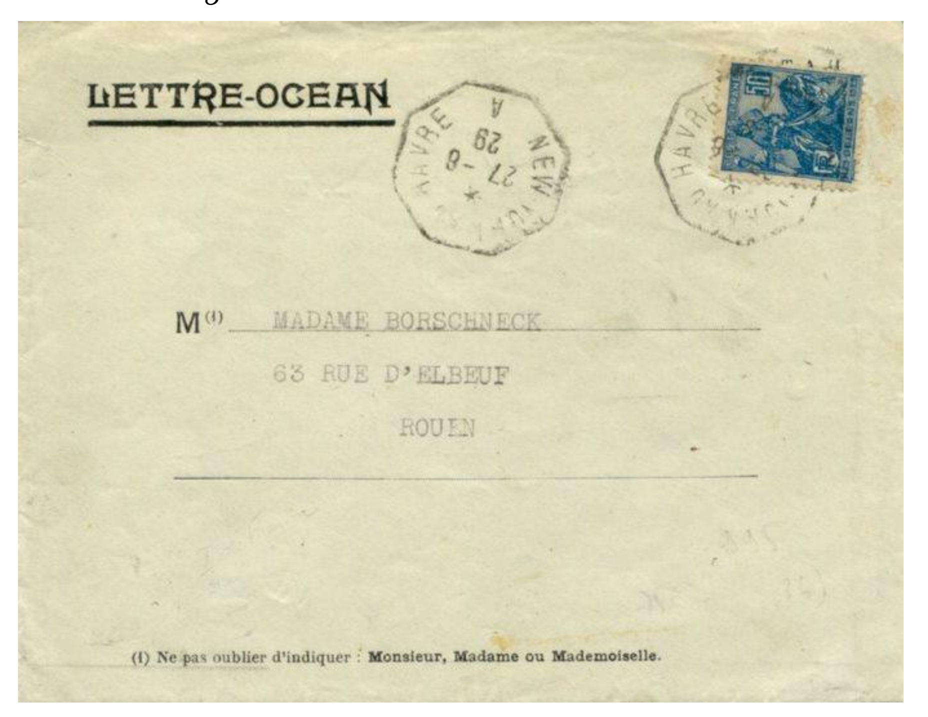
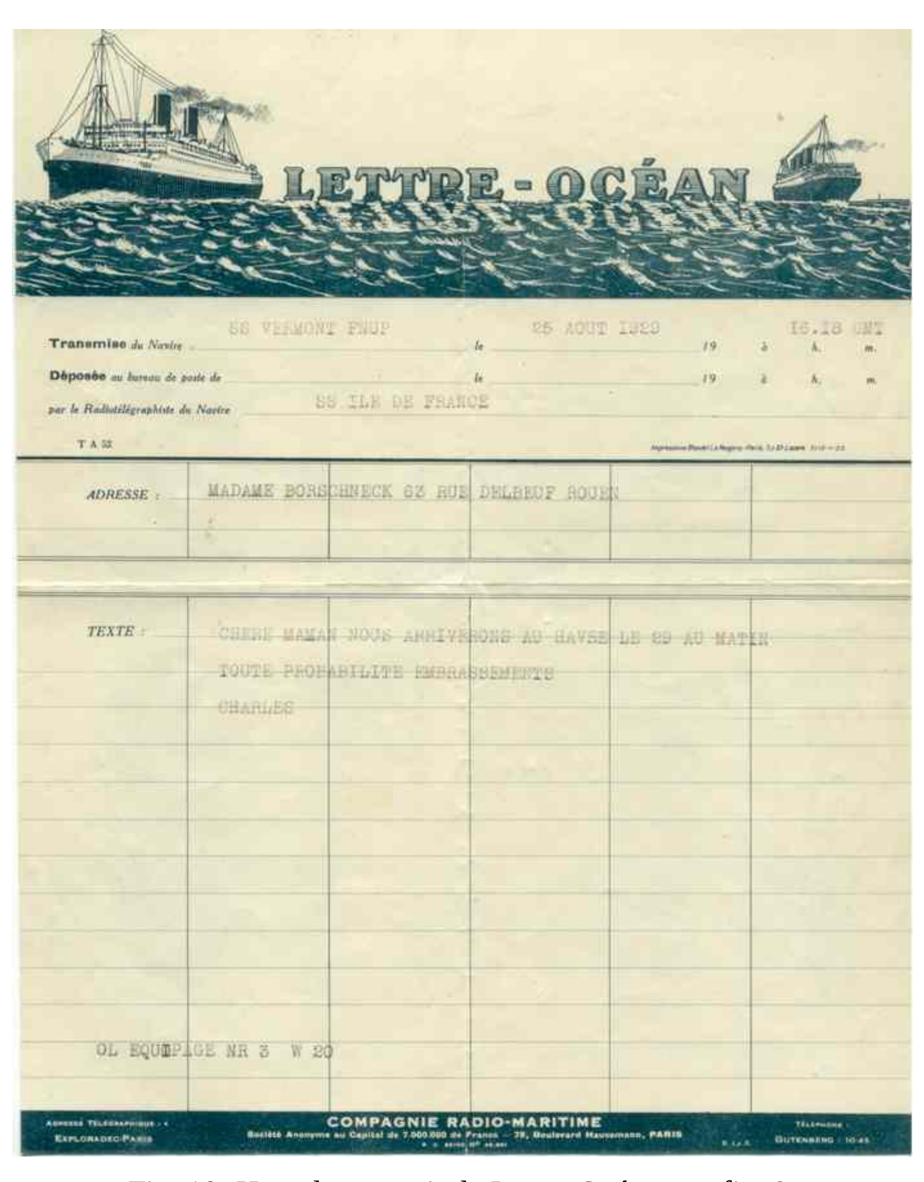


Fig. 9: Een Lettre-Océan van de Franse maatschappij Compagnie Radio Maritieme, aan land gebracht in de haven van Le Havre in 1929.

Fig. 9: Une « Lettre-Océan » de la Compagnie Radio Maritime française, débarquée au port du Havre en 1929.





LETTRE-OCÉAN

Transmise du Navire 88 VERMONT FNUP le 25 AOUT 1929 19 à 16.18 GMT h. m.

Déposée au bureau de poste de le 19 à h. m.

par le Radiotélégraphiste du Navire 88 ILE DE FRANCE

T A 52

ADRESSE : MADAME BORSCHNECK 63 RUE DELBEUF ROUEN

TEXTE : CHERE MAMAN NOUS ARRIVERONS AU HAVRE LE 29 AU MATIN TOUTE PROBABILITE EMBRASSEMENTS CHARLES

OL EQUIPAGE NR 3 W 20

COMPAGNIE RADIO-MARITIME

Société Anonyme au Capital de 7.000.000 de Francs — 79, Boulevard Haussmann, PARIS

Fig. 10: Het telegram uit de Lettre-Océan van fig. 9.

Fig. 10: Le télégramme de la « Lettre-Océan » de la fig. 9.



Fig. 11: Een Deense Radiobrev, aan land gebracht te Aarhus in 1939 met bestemming Kopenhagen. Bijzonder tarief "Sondagsbrev" waarbij de afzender 10 ore extra moest betalen omdat de brief op zondag besteld moest worden.

Fig. 11: Une « Radiobrev » danoise, débarquée à Aarhus en 1939 à destination de Copenhague. Tarif spécial Sondagsbrev "lettre du dimanche" par lequel l'expéditeur devait payer 10 ore supplémentaires car la lettre devait être livrée le dimanche.

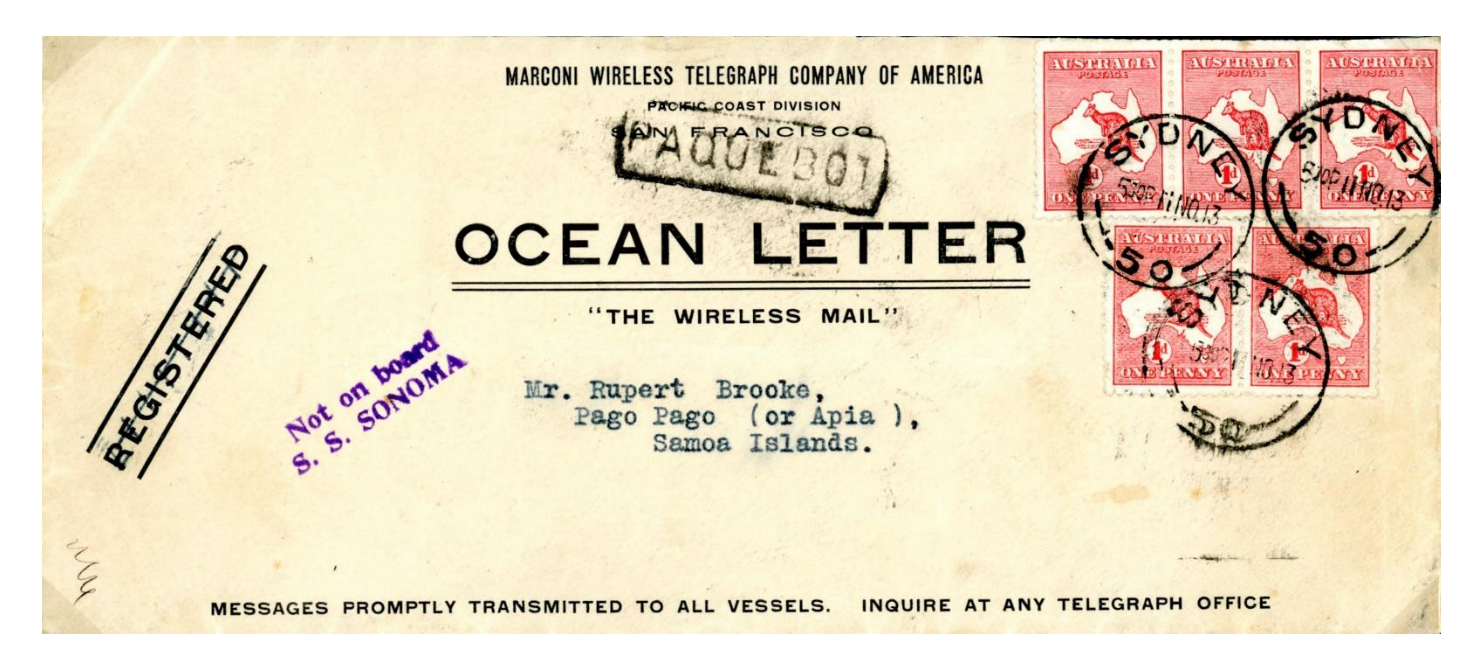
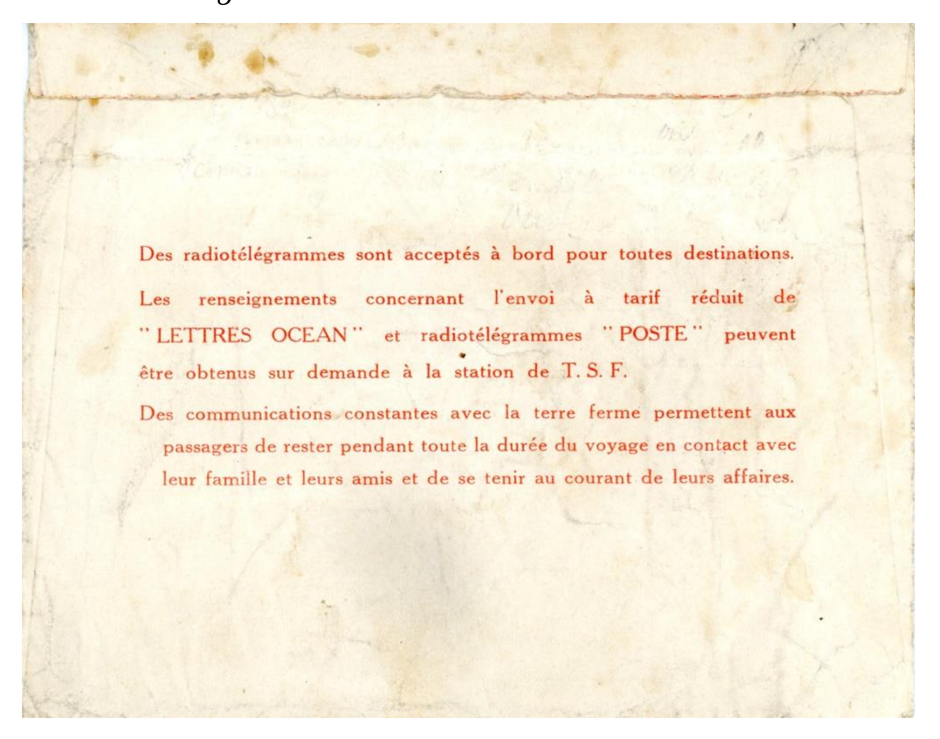


Fig. 12: Een Ocean Letter van de Amerikaanse Marconi Company (Pacific Coast Division) welke op 11 november 1913 vanuit Sydney (Australië) als gewone brief per schip naar de beroemde Engelse dichter Rupert Brooke gestuurd werd naar PAGO PAGO (ook nog APIA genoemd) op de SAMOA Eilanden. Gefrankeerd met 5 zegels van de 1ste emissie van Australië.

Fig. 12: Une "OCEAN LETTER" de l'American Marconi Company (Pacific Coast Division) envoyée par courrier ordinaire au célèbre poète anglais Rupert Brooke le 11 novembre 1913 de Sydney (Australie) à PAGO PAGO (aussi appelé APIA) aux Iles Samoa. Affranchie par 5 timbres de la première émission d'Australie.

Fig. 13a: Rugzijde van een Radiotelegramme envelop afgegeven aan Mr. Karel Vandezande aan boord van het schip LEOPOLDVILLE op 6 mei 1933 met op de rugzijde publiciteit voor het gebruik van Ocean Letters en Radio-telegramme POSTE (type Ocean Letters na 1924 zonder verplichte aantekening).

Fig. 13a: Dos d'une enveloppe Radiotélégramme délivrée à M. Karel Vandezande à bord du navire LEOPOLDVILLE le 6 mai 1933 avec au verso la publicité pour l'utilisation des « Lettres Ocean » et des « Radio-télégrammes POSTE » (type Ocean Letters après 1924 sans recommandation obligatoire).



Des radiotélégrammes sont acceptés à bord pour toutes destinations.

Les renseignements concernant l'envoi à tarif réduit de "LETTRES OCEAN" et radiotélégrammes "POSTE" peuvent être obtenus sur demande à la station de T. S. F.

Des communications constantes avec la terre ferme permettent aux passagers de rester pendant toute la durée du voyage en contact avec leur famille et leurs amis et de se tenir au courant de leurs affaires.



SOCIÉTÉ ANONYME INTERNATIONALE DE TÉLÉGRAPHIE SANS FIL
13, RUE DE BRÉDERODE _ BRUXELLES _

RADIO-TÉLÉGRAMME

Conditions d'acceptation de radiotélégrammes

La Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil ainsi que toutes autres Compagnies privées ou Administrations publiques télégraphiques ne sont soumises à aucune responsabilité à raison de la transmission des radiotélégrammes.
La Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil se réserve expressément le droit de refuser la transmission de tout radiotélégramme.

Conditions under which Messages are accepted

The Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil as well as any other private telegraph company or public telegraph administration is in no wise responsible for the transmission of radio-telegrams.
The Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil expressly reserves the right to refuse the transmission of any radio-telegram.

Préfixe / Prefix: PDH — Handed in at / Déposé à: S/v Mercator — N° 1/101 — Words / Mots: 26 — Date and time handed in / Date et heure de dépôt: 13.40

Indications de service / Service instructions: 6 MAI 1933 — Date et heure de réception / Date and time received: 14.50 — Reçu de / Received from: OSIA — Par / By: Kdl

Adresse / To: Karel Vandezande Leopoldville

Hartelyk omhelsd beiden tegenwind sedert dagen onze Kok stierf in noordzee en we verloren een man met bootoefening beste Kussen tehuis

Remy

Form. T. 7003 — La présente formule doit être jointe à toute demande se rapportant au radiotélégramme dont le texte se trouve ci-dessus.
This form should accompany any inquiry respecting this radiotelegram.

Fig 13b: Het Radiotelegram uit de envelop van fig.13a. Verstuurd van de opleidingsschip S.V. MERCATOR naar de heer Karel Vandezande, aan boord van het schip LEOPOLDVILLE. Interessante tekst: “Tegenwind sedert dagen. Kok stierf in Noordzee en we verloren een man met bootoefening”.

Fig 13b: Le Radiotélégramme de l'enveloppe de la fig.13a. envoyé du navire d’écolage S.V. MERCATOR à M. Karel Vandezande, à bord du navire LEOPOLDVILLE. Texte intéressant: "Vent contraire depuis des jours. Kok est mort dans la mer du Nord et nous avons perdu un homme lors d’un exercice de bateau. Sginé Remy ".

Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil
LEOPOLDVILLE
13, rue de Bréderode, Bruxelles

Station de Bord / Ship Station ……… (Date) -6 MAI 1933 19…
Radiotélégramme / Radiotelegram N° 192 Nombre de mots / Number of words 14
Heure de dépôt / Time handed in 1735 Station côtière / Coast Station S/V Mercator
REÇU CASH RECEIPT N° I 25955
Nom et bureau de destination / Name to and office of destination Vandesande Mercator.
Montant reçu en espèces / Amount in actual currency received
Montant dû en francs or. / Amount due in francs gold. Fr 11 Ct 20
Expéditeur / Sender K. Vandesande
Préposé — Officer accepting message

L'original de ce reçu doit être remis à l'expéditeur, et le duplicata collé légèrement par un des coins au verso du message. L'original de ce reçu doit être produit à l'appui de toute réclamation.
The original receipt to be given to the sender and the carbon copy to be gummed lightly by one corner to the back of the message. The original form must accompany any enquiry concerning the message.

Form T. 7010-2000 P. 5-30

Fig. 13c: Rekening voor het versturen van een antwoord-telegram op telegram van fig. 13b. door de heer Vandezande van op het schip LEOPOLDVILLE naar de S.V. MERCATOR, enkele uren nadat hij het radiotelegram van de Remy ontving. Tarief 11,20Fr voor een telegram van 14 woorden.

Fig. 13c: Reçu pour l'envoi d'un télégramme de réponse au télégramme de la Fig. 13b. par M. Vandezande du navire LEOPOLDVILLE au S.V. MERCATOR, quelques heures après avoir reçu le radio-télégramme de Remy. Tarif 11,20Fr pour un télégramme de 14 mots.

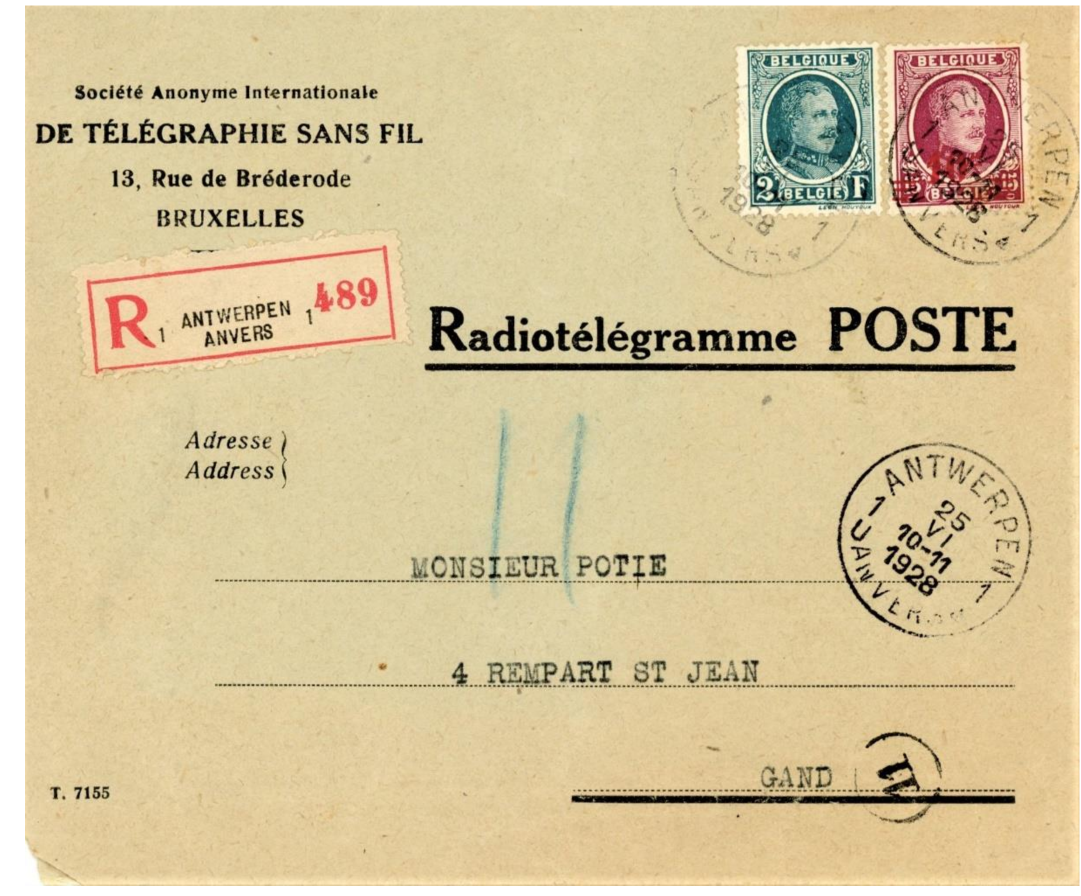
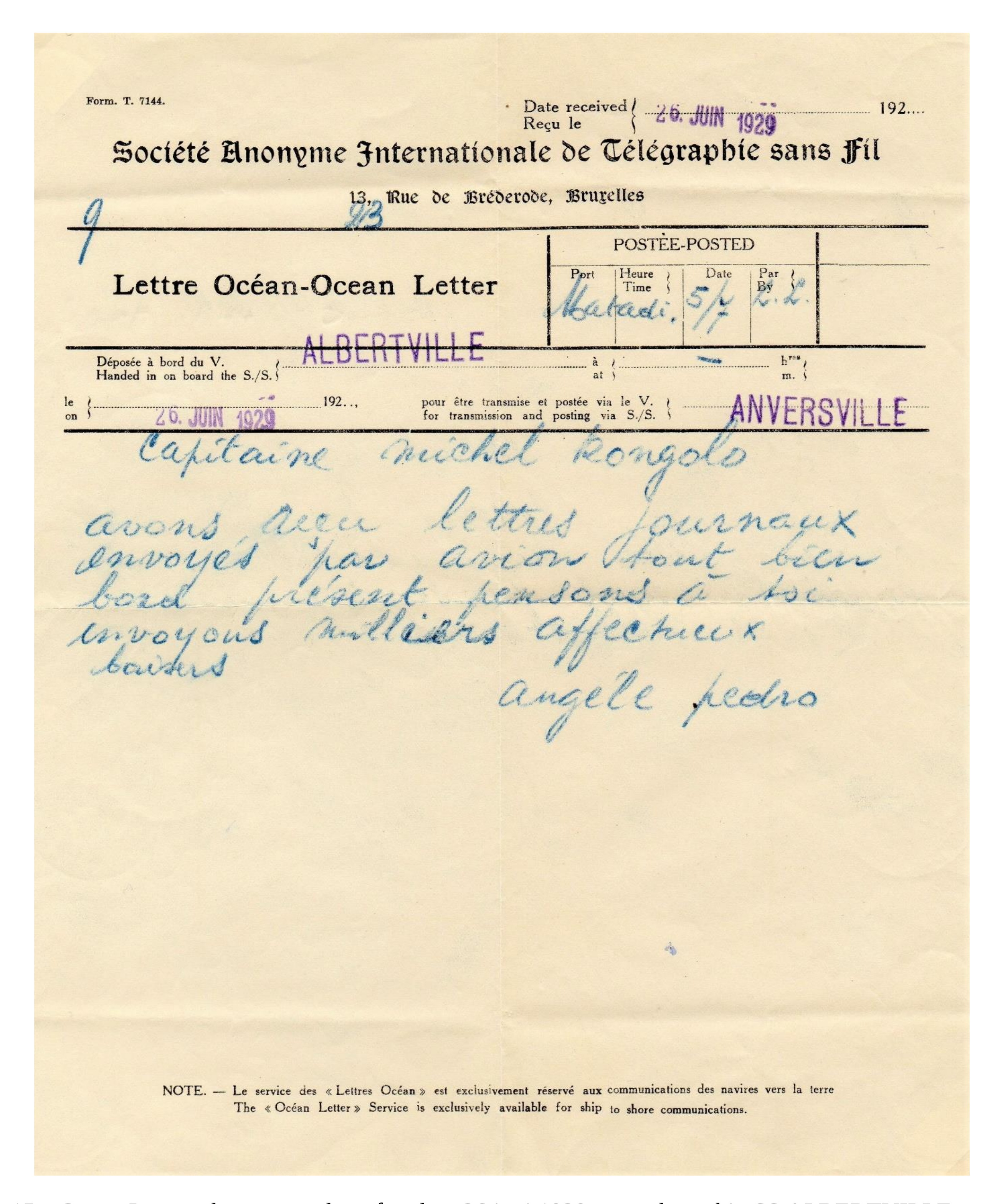


Fig. 14: Een Radiotelegramme POSTE envelop ontvangen op een schip van de CMB, ter post bezorgd in de haven van Antwerpen op 25 juni 1928 en aangetekend verstuurd (niet verplicht voor POSTE telegrammen) naar Gent.

Fig. 14: une enveloppe de Radiotélégramme POSTE reçu sur un navire de la CMB, livré au port d'Anvers le 25 juin 1928 et envoyé par courrier recommandé (non obligatoire pour les télégrammes POSTE) à Gand.

Ocean Letters - Belgische Congo
Lettre Ocean - Congo Belge


Form. T. 7144.

Date received / Reçu le 26. JUIN 1929 192...

Société Anonyme Internationale de Télégraphie sans Fil

13, Rue de Bréderode, Bruxelles

9 93

Lettre Océan-Ocean Letter

POSTÉE-POSTED			
Port	Heure / Time	Date	Par / By
Matadi.		5/7	L.L.

Déposée à bord du V. / Handed in on board the S./S. ALBERTVILLE à / at h^res / m.

le / on 26. JUIN 1929 192.., pour être transmise et postée via le V. / for transmission and posting via S./S. ANVERSVILLE

Capitaine michel Kongolo

avons reçu lettres journaux envoyés par avion tout bien bord présent pensons à toi envoyons milliers affectueux baisers

angele pedro

NOTE. — Le service des « Lettres Océan » est exclusivement réservé aux communications des navires vers la terre
The « Océan Letter » Service is exclusively available for ship to shore communications.

Fig. 15a: Ocean Letter telegram getelegrafeerd op 26 juni 1929 vanop het schip SS ALBERTVILLE en ontvangen op de SS ANVERVILLE.

Fig. 15a: « Lettre Océan » câblé le 26 juin 1929 du navire SS ALBERTVILLE et transmise via le SS ANVERVILLE.



Fig 15b: Ocean Letter Envelop waarin het telegram van fig. 15a op 5 juli 1929 in het havenpostkantoor van MATADI aangetekend verstuurd werd naar KONGOLO. Tarief 1fr en 1,75Fr aantekenrecht.

Fig. 15b: Enveloppe « Lettre Océan » dans laquelle le télégramme de la figure 15a a été envoyé à KONGOLO le 5 juillet 1929 du bureau de poste du port de MATADI. Tarif intérieur 1fr et 1,75Fr de recommandation.



Fig. 15c: Doorgangsstempel LEOPOLDVILLE 8 VII 1929 en STANLEYVILLE 31.VII.1929. Vandaar per schip over de Congorivier naar KONGOLO, de eindbestemming.

Fig. 15c: Cachet de passage à LEOPOLDVILLE 8 VII 1929 et à STANLEYVILLE 31.VII.1929. De là, en bateau via le fleuve Congo jusqu'à KONGOLO, la destination finale.

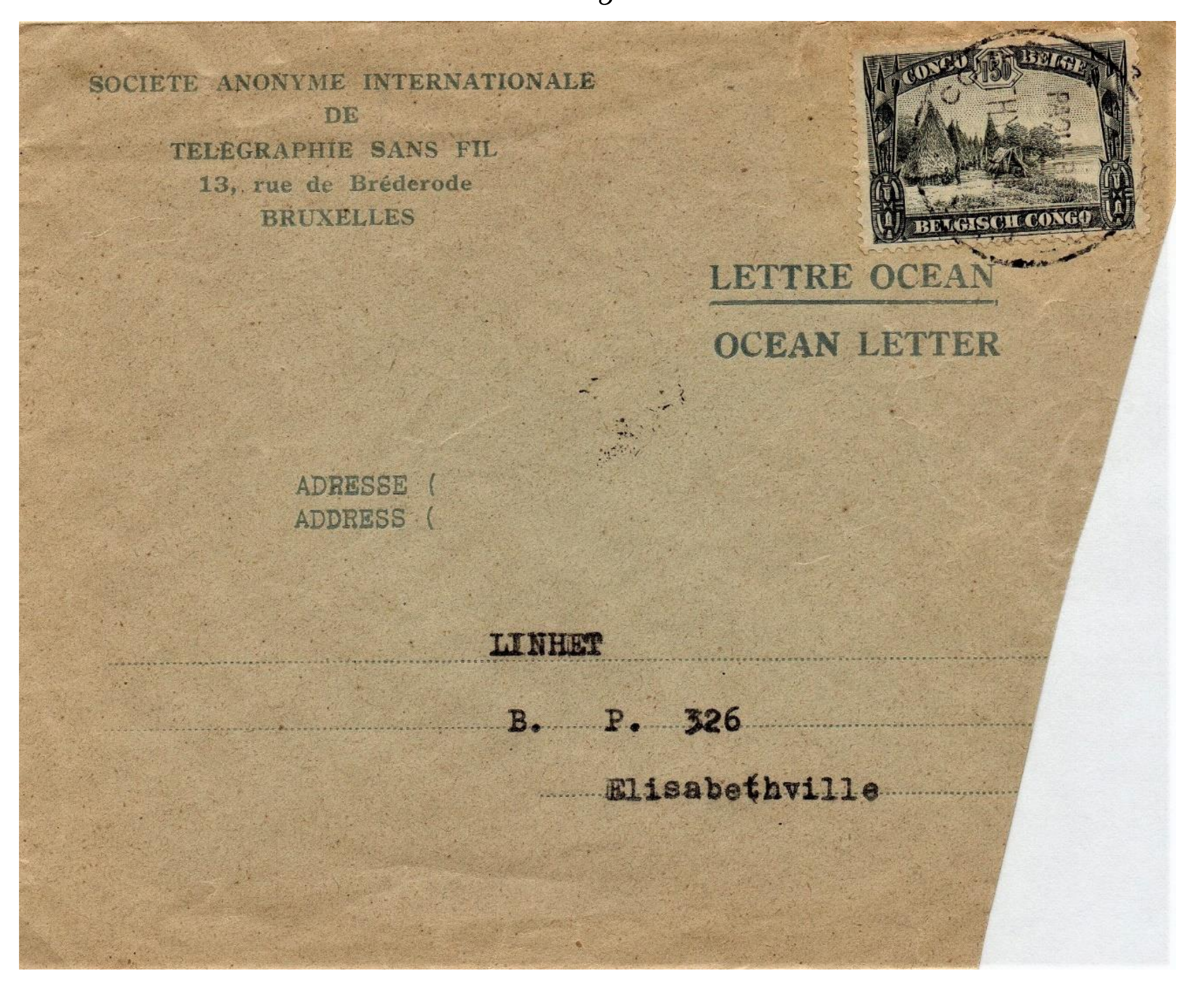


Fig. 16: OCEAN LETTER van een telegram ontvangen aan boord van de SS THYSILLE (gepost aan boord) en aan land gebracht in de haven van MATADI en als gewone brief verstuurd naar ELISBETHVILLE met aankomststempel 4.VIII.1938 op de rugzijde. Tarief 1.25 Fr voor gewone brief in het binnenland (25c te veel).

Fig. 16: LETTRE OCÉAN d'un télégramme reçu à bord du SS THYSILLE (posté à bord) et débarqué dans le port de MATADI et envoyé comme lettre ordinaire à ELISABETHVILLE, cachet d'arrivée 4.VIII.1938 au verso. Tarif à 1.25 Fr pour une lettre ordinaire en service intérieur (25c de trop).

De brieven en telegram 15 en 16 zijn afkomstig uit de collectie van Philippe Lindekens, waarvoor dank.
Les lettres et télégrammes 15 et 16 proviennent de la collection de Philippe Lindekens, que je remercie.

Bronnen.
Sources

- DEBEG Archief, Berlijn
- An introduction to Ocean Letters - Roger Hosking - 2006.
- Ocean Letters, the Sequel – Roger Hosking – 2010.
- Wireless Ship Letters, by R.D.Harris & Diane DeBlois (Postal History Journal June 2004).
- Schiffspost im Nordsee- und Ostseeraum – Richard Frick - 1981
- World Wide Web.

1Fr. Mols Congo Free State
1Fr. Mols Etat Indépendant du Congo

Par Gerrit Huybreghts

1. Genesis
1. Genèse

In 1894 Antwerp organised a world fair. At the fair was an exhibit called "Diorama du Congo" created by the Antwerp artists Robert Mols and Piet van Engelen, showing different views of the Congo Free State. A catalogue was available to visitors explaining the different scenes. One view showed hunters attacking elephants with spears. According to Jean Dufour[1] the diorama was executed based on a 1893 photograph made by captain Wyns (p.2). Gudenkauf mentions that hunting elephants using spears was a specialty of the Azandé tribe near the Uele and Bomu rivers.[2]
In the photograph of King Leopold II visiting the fair, one can see at the top left the entrance to the exhibition. On the basis of the exhibit a series of bicoloured stamps was executed – a novelty at the time. They came to be known as the "Mols" stamps. The stamps were printed by the London based company Waterlow & Sons. For the 1Fr. nine different printings are known, from six of which file copies can be found.
Waterlow and Sons also made publicity reprints in ochre and black. Stamps are known with or without a hole punch at the bottom and and slanted black "Waterlow & Sons Ltd. Specimen" handstamp.

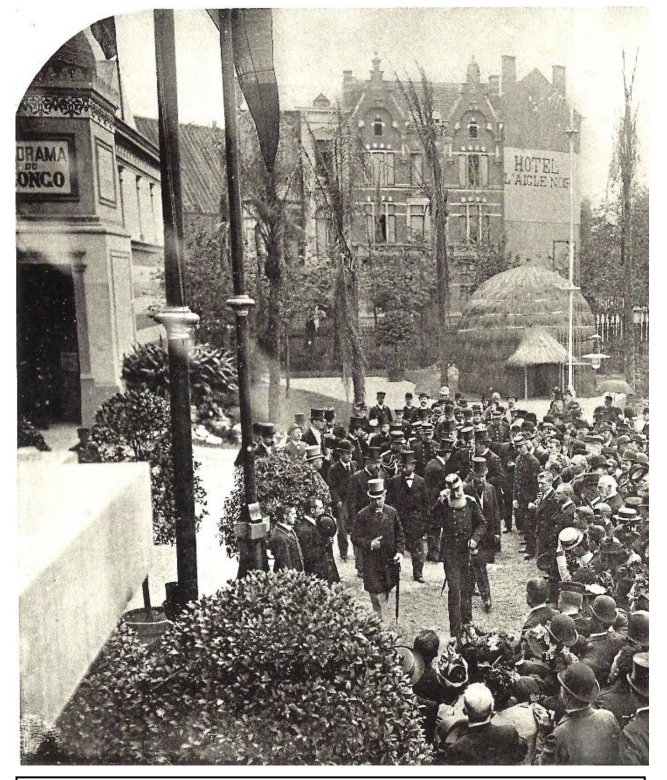


Fig. 1.1 King Leopold II visiting the World Fair of 1894.
Fig. 1.1 Le roi Léopold II visitant l'exposition universelle de 1894.

Au sein de l'exposition universelle organisée à Anvers en 1894 une section était réservée à un « Diorama du Congo » réalisé par les peintres Robert Mols et Piet Van Engelen et illustrant des scènes congolaises. Un catalogue était à la disposition des visiteurs expliquant les différentes scènes. Une de ces vues montrait des chasseurs attaquant un éléphant avec des lances. Selon le Général Jean Dufour[1] le diorama a été exécuté sur la base d'une photographie réalisée en 1893 par le capitaine Wyns (p.2). Mr l'Abbé Gudenkauf mentionne que la chasse à l'éléphant à la lance était une spécialité de la tribu Azandé près des rivières Uele et Bomu.

Sur la photo du roi Léopold II visitant la foire, on peut voir en haut à gauche l'entrée de l'exposition. Sur la base du diorama de l'exposition, une série de timbres bicolores a été réalisées - une nouveauté à l'époque. Ils sont connus sous le nom de timbres "Mols". Les timbres ont été imprimés par la société Waterlow & Sons de Londres.
Pour le 1fr. neuf tirages différents sont connus, parmi lesquels six « files copies » (copie d'archive) ont été trouvées. La firme Waterlow and Sons a également imprimé des réimpressions publicitaires en ocre et noir. Ces vignettes sont connues avec ou sans perforation d'annulation et avec ou sans surcharge noire "Waterlow & Sons Ltd. Specimen".

[1] Congo cinquante ans d'histoire postale Jean Dufour, 1962
[2] Balasse magazine n° 192 p. 251 1970

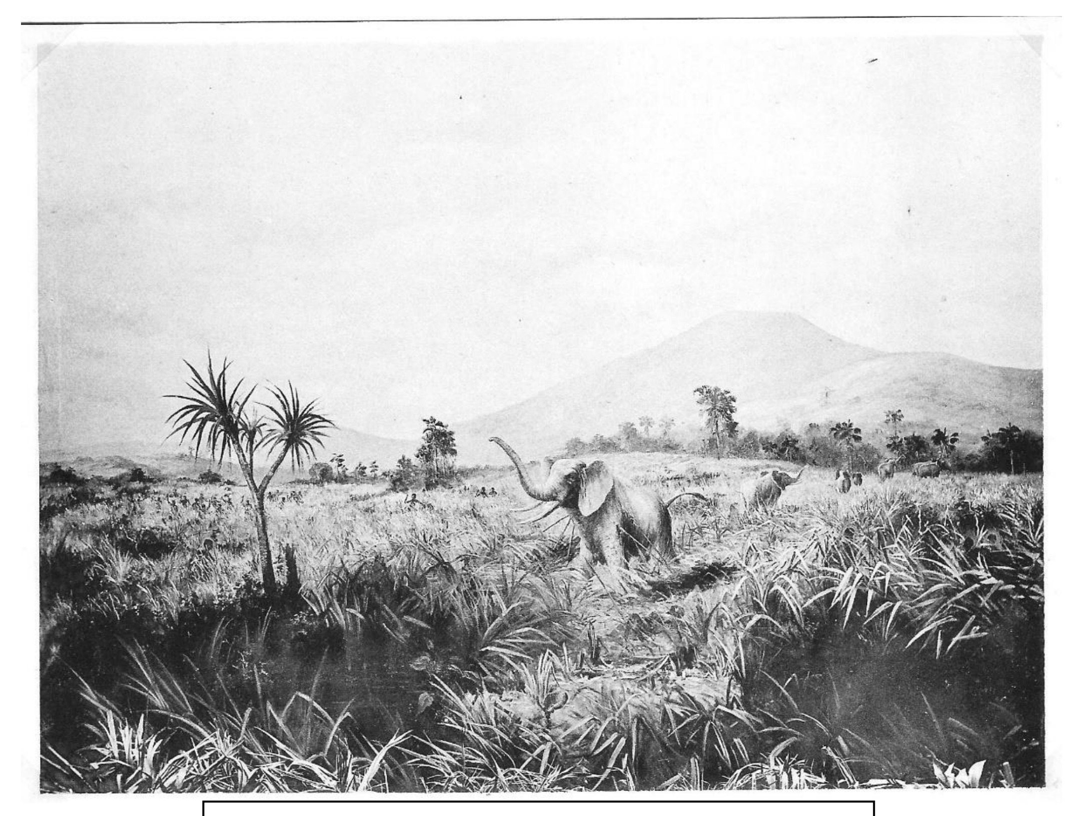


Fig. 1.2 Diorama of the elephant hunt.
Fig. 1.2 Diorama de la chasse à l'éléphant.

5me TOILE.

La Chasse aux Eléphants

Les éléphants vivent en troupeaux nombreux; des fois on les rencontre par bandes, jusqu'à cent à la fois. Les indigènes les chassent au moyen de lances. Aussitôt l'animal blessé, il fait face à l'ennemi et se défend jusqu'à ce qu'il succombe épuisé de sang. Il arrive le plus souvent que des nègres perdent la vie à cette chasse, percés de part en part par les défenses de l'éléphant, rendu furieux par la douleur. Les nègres les chassent encore au moyen de pièges, des fosses dissimulées dans lesquelles l'animal tombe en fuyant. Les Européens chassent l'éléphant au fusil. Le but de la chasse aux éléphants par les indigènes est de se procurer de la viande et surtout de l'ivoire, le principal commerce du Congo avec le caoutchouc.

Fig. 1.3 Catalogue entry for the elephant hunt.
Fig. 1.3 Illustration de la chasse à l'éléphant dans le catalogue de l'exposition.



Reprint in Ochre and Black.
Réimpression en ocre et noir.

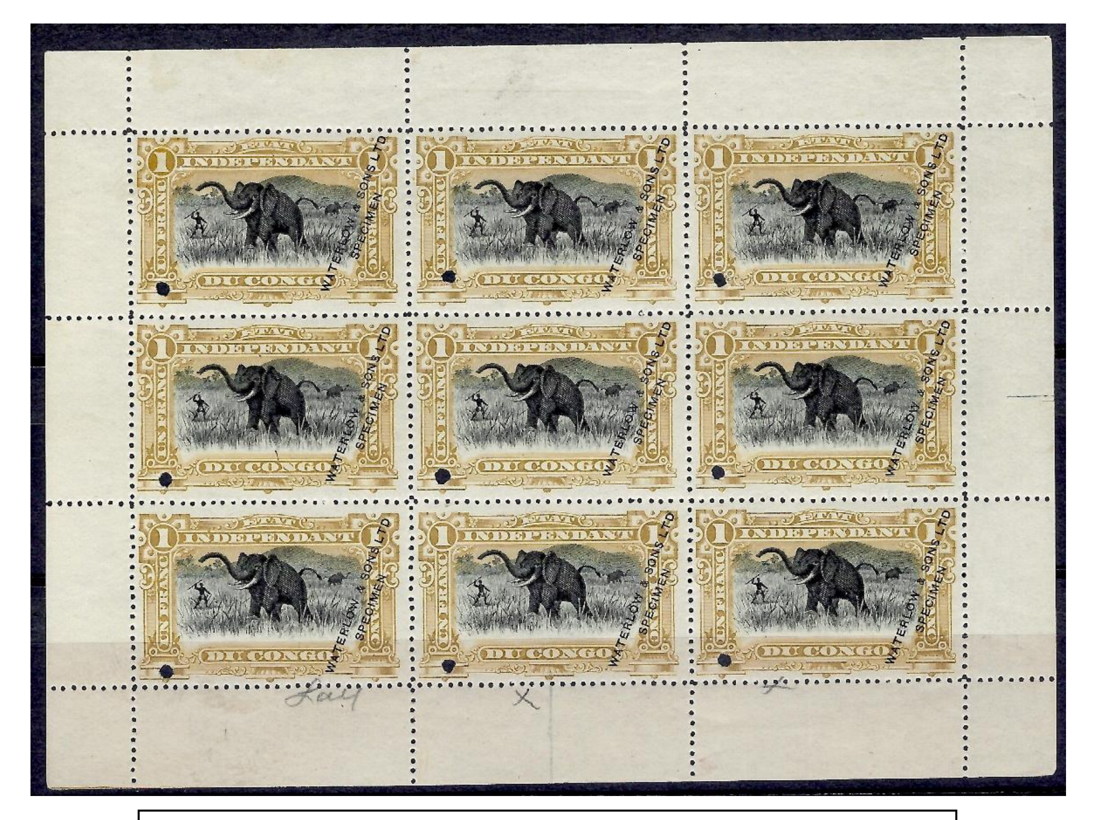


Fig. 1.4 Waterlow and Sons reprints.
Fig. 1.4 Réimpressions publicitaires de Waterlow et Sons.

2. Colour shades
2. Nuances de couleurs

The original order by the postal administration concerned a stamp with lilac as the frame colour. The first issues of the stamp were however produced in violet. In subsequent printings red ink was added in order to obtain the desired colour. Through a number of stages the required lilac colour was obtained. However red ink continued to be added, leading to a range of different shades, with the final printings in carmine.

La commande originale par l'administration postale concernait un timbre avec une couleur de cadre lilas. Les premiers tirages du timbre ont cependant été exécutés en violet. Dans les tirages suivants, on ajouta de l'encre rouge afin d'atteindre la couleur désirée, mais une fois celle-ci atteinte on continua à ajouter du rouge pour finalement arriver à produire des timbres franchement carmin.

Printing date Date de tirage	Number nombre	Colour shade Nuance de couleur	Plate combination Combinaison de planche
02.10.1894	30.000	Violet - violet	I1+A1
11.04.1895	30.000	Violet - violet	I1+A1
10.11.1896	10.000	Deep lilac – lilas foncé	I1+A1
15.12.1897	10.000	Lilac - lilas	I1+A1
16.03.1898	20.000	Lilac - lilas	I1+A1
10.01.1899	30.000	Carmine-lilac Lilas - carmin	I1+A1
25.04.1901	75.000	Carmine - carmin	I2+A2
02.12.1902	200.000	Carmine- carmin	I2+A2
1909	5.000	Intense carmine Carmin intense	

The illustration of the file copies shows copies of the printings of 02.10.1894 and 11.04.1895 (both violet), 15.12.1897 (lilac), 10.01.1899 (carmine-lilac) and 25.04.1901 (carmine).
L'illustration des « files copy » montre des copies des impressions des tirages du 02.10.1894 et 11.04.1895 (violet), 15.12.1897 (lilas), 10.01.1899 (carmin-lilas) et 25.04.1901 (carmin).





Fig. 2.1 file copies
Fig 2.1 file copies







The attribution of colours to the different printings, especially for the lilac stamps, is a difficult issue. Moreover several authors have argued that the violet is not really violet and that the carmine is not exactly carmine. I will use the subdivision of the shades of the article of Keach in bulletin 93 of the Belgian Congo Study Circle (BCSC): violet, lilac (deep lilac, lilac and carmine-lilac) carmine (ordinary and intense for the Princes issue).
J.M. Frenay in his study of the 1Fr stamp discusses 4 different shades for the lilac. Keach writes that he cannot distinguish between the two lilac printings (of 97 and 98). They have both perforation 15, while the carmine-lilac has perforation 14. The heart of the matter is that shades of lilac can be very different and confusing. When looking at sheet reconstructions one can see a limited variation of the colour on the violet and carmine sheets, but a variety of shades on the sheet of the lilac.

L'attribution de couleurs aux différentes impressions, notamment pour les timbres lilas, est une question difficile. De plus, plusieurs auteurs ont soutenu que le violet n'est pas vraiment violet et que le carmin n'est pas exactement carmin. J'utiliserai la subdivision des nuances de l'article de Mr Keach dans le bulletin 93 du Belgian Congo Study Circle (BCSC): violet, lilas (lilas profond, lilas et carmin-lilas) carmin (ordinaire et intense pour le tirage des Princes).
J.M. Frenay dans son étude du 1Fr mentionne 4 nuances différentes pour le lilas. Keach écrit qu'il ne peut pas distinguer entre les deux impressions lilas (de 97 et 98), tous avec perforation 15, tandis que le carmin-lilas a une perforation 14. Le cœur du problème est que les nuances de lilas peuvent être très différentes et confuses. Lorsque l'on regarde des reconstitutions de feuilles, on peut voir une variation limitée de la couleur sur les feuilles de violet et de carmin, mais une variété de nuances sur la feuille du lilas.

In BCSC bulletin 159 p16 P. Lindekens writes that between 25 May - 31 December 1900 there was a “tolerance period” for the 19th century Mols stamps which were accepted in their original colours until the end of the year 1900. During that 7 month period, post office staff were instructed to prioritise the sale of their existing stock in the old colours (5c brown red,10c blue-green, 25c orange, 50c green and 1 Fr violet). Hénuzet and Tavano explain (p.36) that it is possible that at the arrival of the lilac stamps, the violet stamps were taken out of circulation, which would explain the number of violet stamps in mint quality.

Dans le bulletin du BCSC 159 p. 16, P. Lindekens écrit qu'entre le 25 mai et le 31 décembre 1900, il y a eu une « période de tolérance » pour les timbres Mols du 19e siècle qui ont été acceptés dans leur couleurs originales jusqu'à la fin de l'année 1900. Pendant cette période de 7 mois, le personnel de la poste a reçu l'ordre de vendre en priorité leur stock existant dans les anciennes couleurs (5c brun rouge,10c bleu-vert, 25c orange, 50c vert et 1 Fr violet). Hénuzet et Tavano expliquent (p.36) qu'il est possible qu'à l'arrivée des timbres lilas, les timbres violets aient été retirés de la circulation, ce qui expliquerait le nombre de timbres violets à l’état neuf.

There is an intense carmine shade close to the colour of the Princes issue. I have found it only on stamps with perforation 16. I have seen the shade on stamps without overprint, with Brussels overprints and typographic overprints. This shade is not found on all stamps with perforation 16. Since it is a shade that resembles the one of the Princes, there is a possibility that these stamps were printed in that last batch preceding the Princes. In his study of the 1Fr Mols (1989), J.-M. Frenay writes that at the end of the carmine issue a shade of carmine is found that is very close to the shade of the Princes. The other stamps with perforation 16 would then be an earlier produce.

Il existe une teinte carmin intense proche de la couleur du tirage des Princes. Je ne l'ai trouvé que sur des timbres à perforations 16. J'ai vu cette nuance sur des timbres sans surcharge, avec des surcharges de Bruxelles et des surcharges typographiques. Cette teinte ne se trouve pas sur tous les timbres à perforation 16. Comme c'est une nuance qui ressemble à celle des Princes, il est possible que ces timbres aient été imprimés dans le dernier tirage précédant les Princes. Dans son étude du 1Fr Mols (1989), J.-M. Frenay écrit qu'à la fin du carmin se trouve une nuance de carmin très proche de la nuance des Princes. Les autres timbres perforés 16 seraient alors un produit antérieur.

Interestingly, when looking at the sheet numbers, I found that all the sheet numbers for the 1Fr use the same typeface. A sheet number for the intense carmine is however different, the typeface is different and is smaller. That was also visible on p.22 of Congolatres 24 discussing the Brussels overprints. The top of a sheet of 1Fr stamps has a number in a typeface of the smaller different type – when compared with other numbers on sheets of the 1Fr.

Fait intéressant, en regardant les numéros de feuille, j'ai trouvé que tous les numéros de feuille pour le 1Fr utilisent la même police de caractères. Un numéro de feuille pour le carmin intense est cependant différent, la police est différente et est plus petite. Cela était également visible à la page 22 du Congolatres nr 24 qui concerne les surcharges de Bruxelles. Le haut d'une feuille de timbres à 1Fr a montre un chiffre dans une police de caractères de type plus petit.



Fig. 2.2 lighter and darker shades of carmine perforation 16.
Fig. 2.2 nuances plus claires et plus foncées de la perforation du carmin 16.

3. Varieties of the centre
3. Variétés du centre

Double prints of lines in the centre are found in the 1Fr notably in the n° 1 stamp where the lance of the hunter is doubled. In rare cases the centre and frame printing is not correctly aligned as in the example shown.
At the centres of the printings before the carmine (the A1 centre) lay marks can be found.
Certain stamps with a carmine frame show a double print of the herbs, a feature that is not constant and seem to disappear later. It is not found on the stamps with typographic overprints.

On trouve des doubles frappes des lignes du centre dans le 1Fr notamment dans le timbre en position 1 où la lance du chasseur est doublée. Dans de rares cas, l'impression du centre et du cadre n'est pas correctement alignée comme dans l'exemple illustré.
Dans les tirages précédant le carmin (le centre A1) on peut trouver des traces de marques de repères.
Certains timbres avec un cadre carmin montrent une double impression des herbes, une caractéristique qui n'est pas constante et semble disparaître plus tard. Cela n'est pas présent sur les timbres avec des surcharges typographiques.

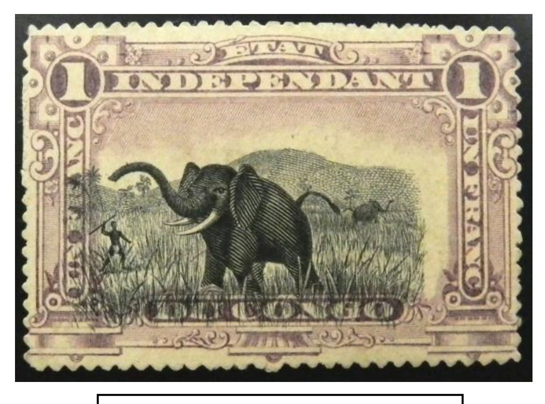


Fig. 3.1 centre displaced
Fig. 3.1 centre déplacé

4. Congo Belge overprints
4. Surcharges du Congo Belge

After the Congo Free State became the Belgian Congo in 1908, existing stamps received an overprint. In Congo 8 different types of hand stamp were applied.
In Brussels 8 different types of hand stamp were applied, of which 5 are known to exist on the 1 Fr stamps (Brussels 1,2,5,6 and 7manual overprints.
Since manually applying overprints turned out to be too labour intensive, the majority of the stamps remaining in Brussels were provided with a mechanical overprint. The typographic overprint is only known on carmine stamps with perforations 13.7, 15 and 16. After the Independent Congo State was abolished a final issue of the Mols stamps was printed that has come to be known as the "Princes issue" because it was rumoured that the stamps were printed for the royal princes. 100 sheets of 50 stamps were printed, of which 2 sheets were left without overprint, 6 sheets were given a manual overprint in Brussels (Brussels 2 and 5 overprints) and 92 received a typographic overprint. Two of the stamps have an inverted B2 overprint (see figure).

L'État indépendant du Congo devenant le Congo Belge en 1908, les timbres existants ont été surchargés. Au Congo, 8 types différents de tampon à main ont été appliqués.
A Bruxelles, 8 types de tampons à main différents ont été également appliqués, dont 5 sont connus sur les timbres de 1 Fr (surcharges manuelles Bruxelles 1,2,5,6 et 7).
L'application manuelle des surcharges ayant été trop laborieuse, la majorité des timbres restants à Bruxelles ont fait l'objet d'une surcharge mécanique. La surcharge typographique n'est connue que sur les timbres carmin avec dentelures 13.7, 15 et 16. Après l'annexion du Congo par la Belgique, un dernier tirage des timbres Mols avec légende de l'Etat Indépendant a été imprimé, connu sous le nom de «Tirage des Princes» parce qu'on prétendait que les timbres étaient imprimés pour les princes royaux. 100 feuilles de 50 timbres ont été imprimées, dont 2 feuilles restées sans surcharge, 6 surchargées manuellement à Bruxelles (surcharges Bruxelles 2 et 5) et 92 surchargées typographiquement. Deux des timbres illustrés ont une surcharge B2 inversée (voir figure 4.5).




Fig. 4.1 local overprint L1 on violet frame L5 on lilac frame.
Fig. 4.1 surcharge locale L1 sur le cadre violet L5 sur le cadre lilas.




Fig. 4.2 Brussels overprint B6 on violet frame B1 on carmine-lilac frame.
Fig. 4.2 Bruxelles surcharge B6 sur cadre violet & B1 sur cadre carmin-lilas.



Fig 4.3 upper stamp with overprint L5 in violet.
Fig 4.3 timbre supérieur avec surcharge L5 en violet.



Fig 4.7 Misplaced L6 overprint.
Fig 4.7 Surcharge de L6 déplacée.

The mechanical overprints give an homogeneous impression, while the manual overprints show a lot of differences. Most – but not all – stamps used have the carmine frame. There are some local and Brussels manual overprints on violet and lilac stamps.
For most of the overprints black ink was used, but there are also stamps where violet ink is used.

Les surcharges mécaniques donnent une impression homogène, tandis que les surcharges manuelles montrent beaucoup de différences. La plupart des timbres utilisés - mais pas tous - ont le cadre carmin. Il y a des surcharges manuelles locales et de Bruxelles sur les timbres violet et lilas.
Pour la plupart des surcharges, l'encre noire a été utilisée, mais il existe également des timbres pour lesquels de l'encre violette a été utilisée.

The typographic overprints show differences between the ordinary and Princes issue. On the 1Fr Princes stamps the overprint is finer so that the general aspect of the stamps shows less contrast between the overprint and the stamp. On the Princes issue almost all overprints are slightly shifted to the right; the ordinary typographic overprints show much more variation in that respect.

Les surcharges typographiques montrent des différences entre le tirage ordinaire et celui des Princes. Sur les timbres 1Fr Princes, la surcharge est plus fine, de sorte que l'aspect général des timbres montre moins de contraste entre la surcharge et le timbre. Sur le Tirage des Princes, presque toutes les surcharges sont légèrement décalées vers la droite; les surcharges typographiques ordinaires montrent beaucoup plus de variation à cet égard.

In 1921 stocks of invalidated Belgian Congo stamps were overprinted in the "recuperation" issue. Among those were 8 sheets of stamps at 1 Fr with typographic overprints, 6 ordinary sheets and 2 Princes.

En 1921, des stocks de timbres congolais hors cours ont été surchargés pour l'émission dite "récupération". Parmi ceux-ci il y avait 8 feuilles de timbres de 1 Fr avec surcharges typographiques, 6 feuilles ordinaires et 2 Princes.

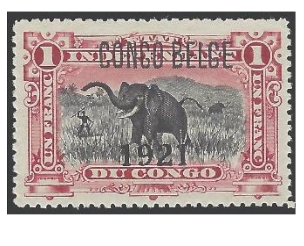



Fig 4.4 1921 overprint.
Fig 4.4 surcharge 1921.



Fig 4.5 Princes B2 with two inverted overprints.
Fig 4.5 Princes B2 avec deux surcharges inversées.



Fig 4.6 Local overprint varieties.
Fig 4.6 Variétés de surcharge locale.

5. Cancels
5. Oblitérations

The 1Fr stamps were used in large quantities. Large blocks of 12 stamps exist.

Les timbres à 1Fr ont été utilisés en grandes quantités. De grands blocs de 12 timbres existent.

A variety of cancels can be found on the 1Fr Mols stamps. Studying the cancels show the changing importance of different parts of the Congo. Combining the 1Fr stamps without overprint of all shades, the Leopoldville province makes up 91% of all cancels, with 7% for 3 other provinces (Kasai, Oriental and Equateur) and 2,5% for Katanga. Stamps with the ordinary typographic overprint show 69% cancels from the Leopoldville province, with 20,5% for Katanga cancels and 10% from the other provinces. Finally for the Princes stamps with typographic overprint the figures are 23% for Leopoldville, 71% for Katanga and 6% for the other provinces. The figures for the Princes issue are certainly influenced by the small number of stamps available so that there is an element of luck involved as to where they arrived, but this is a clear illustration of how the post started to appear in the other provinces with a marked increase for Katanga around 1910.

Une variété d'oblitérations peut être trouvée sur les timbres Mols à 1 Fr. L'étude des oblitérations montre l'importance changeante des différentes parties du Congo. En combinant les timbres à 1Fr sans surcharge de toutes les teintes, la province de Léopoldville représente 91% de toutes les oblitérations, avec 7% pour 3 autres provinces (Kasaï, Oriental et Equateur) et 2,5% pour le Katanga. Les timbres avec une surcharge typographique ordinaire portent des oblitérations à 69% dans la province de Léopoldville, avec 20,5% pour les oblitérations du Katanga et 10% pour les autres provinces. Enfin pour les timbres Princes avec surcharge typographique, les chiffres sont de 23% pour Léopoldville, de 71% pour le Katanga et de 6% pour les autres provinces. Les chiffres relatifs au Tirage des Princes sont certainement influencés par le petit nombre de timbres disponibles et le hasard qui a décidé de l'endroit où ils sont arrivés, mais cela illustre clairement comment la Poste a commencé à apparaître dans les autres provinces avec une augmentation marquée pour le Katanga vers 1910.



Fig. 5.1 block of 12 Local 5 overprint.
Fig. 5.1 bloc de 12 - surcharge Locale 5.



Fig. 5.2 block of 12 typo overprint.
Fig. 5.2 bloc de 12 – surcharge typo.



Fig. 5.3a Postal control.
Fig. 5.3a Contôle des postes.



Fig. 5.3b Belgian « Roulette » cancel.
Fig. 5.3b cachet belge "Roulette".



Fig. 5.3c Bateau-poste n°11.
Fig. 5.3c Bateau-poste n°11.



Fig. 5.3d Luki train station.
Fig. 5.3d gare de Luki.



Fig. 5.3e Postal control.
Fig. 5.3e Contôle des postes.



Fig. 5.3f Telegraph cancel of Irebu.
Fig. 5.3f cachet télégraphique d'Irebu.

6. Stamp on stamp
6. timbre sur timbre

Zaire commemorated the centenary of the death of Sir Rowland Hill with a series of stamps in 1980 showing stamps from the colonial period. The 10K stamp reproduced the 1Fr Mols with violet frame.
The letter shown has a Kinshasa cancel of 13.02.1981. Postage is 2,80 Z corresponding to a 15gr airmail letter to Europe (postal rates as of 01.01.1979).

Le Zaïre a commémoré en 1980 le centenaire de la mort de Sir Rowland Hill avec une série de timbres montrant des timbres de la période coloniale. Le timbre à 10K reproduit le 1Fr Mols avec le cadre violet.
La lettre illustrée est annulée à Kinshasa le 13.02.1981. L'affranchissement est de 2,80 Z correspondant à une lettre par avion de 15gr maximum vers l'Europe (tarifs postaux du 01.01.1979).



Fig. 6.1 Zaïre cover
Fig. 6.1 Lettre du Zaïre

In 2008 Belgium issued a commemorative stamp for the centenary of the end of the Congo Free State, reproducing the 1Fr Mols with typographic overprint. The stamps were issued in sheets of ten. There were also imperforate proofs.

En 2008, la Belgique a émis un timbre commémoratif pour le centenaire de la fin de l'État Indépendant du Congo, reproduisant le 1Fr Mols avec surcharge typographique. Les timbres ont été émis en feuilles de dix et également en non-dentelées.



Fig. 6.2 imperforate stamps Belgium 2008
Fig. 6.2 timbres non dentelé - Belgique 2008

7. Covers
7. Lettres

Violet frame on letter to Mr. Kück

Cadre violet sur une lettre à M. Kück



The letter is sent to the philatelist Kück, who bought the whole issue of the 5c blue and 10c brown Mols stamps. Matadi cancel 4 December 1898, arrival cancel “Bruxelles reception” of 12 January 189<u>7</u>.

La lettre est envoyée au philatéliste Kück, qui a acheté le tirage complet des timbres Mols 5c bleu et 10c brun-rouge. Oblitération de Matadi du 4 décembre 1898, cachet d’arrivée "Bruxelles réception" du 12 janvier 1897.

Letter to Mr. Bickel in Montenegro.

Lettre à M. Bickel au Monténégro.



Front: Boma 4/6/1895, backstamped Boma 8/6/1895, Anvers 17/7/1895, arrival stamp Цетиње unreadable date. Stamp n° 35, perforation 15. Probably travelled on the steamer Léopoldville 1 that arrived in Antwerp on 16/7/1895. Destination Cettigne (today Cetinje) in Montenegro.
The letter is sent to Otto Bickel (1863-1946), a German philatelist who lived in different places in Europe. In 1997 San Marino issued a stamp in his honour.

Face: Boma 4 juin 1895, au dos Boma 8/6/1895, Anvers 17/7/1895, cachet d'arrivée Цетиње date illisible. Timbre n ° 35, dentelure 15. Probablement voyagé sur le bateau à vapeur Léopoldville 1 qui est arrivé à Anvers le 16/7/1895. Destination Cettigne (aujourd'hui Cetinje) au Monténégro.
La lettre est adressée à Otto Bickel (1863-1946), un philatéliste allemand qui a vécu dans différents endroits en Europe. En 1997, Saint-Marin a émis un timbre en son honneur.

Fragment letter to Constantinople
Fragment de lettre vers Constantinople

Cancel Leopoldville 24/2/1901. Lilac frame perforation 14, stamp n° 8 of the sheet. Exact postage for an international registered letter.

Oblitération Leopoldville 24/2/1901. Lilas - Dentelure 14, timbre position n ° 8 de la feuille. Affranchissement exact pour une lettre recommandée internationale.



Letter to Bléré
Lettre vers Bléré



Postage due was 1Fr for two international ports (30gr) + 50c for registration, so 1,50Fr would have suffised. Two lilac stamps with perforation 15.
Cancel Boma 24/4. Train cancel Erquelinnes à Paris 20/5/99. Backstamped Anvers 19/5/99, Bruxelles(Nord) 20/5/99, Bléré (date unreadable). Probably travelled on the steamer Albertville 2 leaving Matadi on 24/4/1899 and due to arrive at Antwerp 20/5/1899.

L'affranchissement dû était de 1Fr pour deux ports internationaux (30gr) + 50c pour la recommandation, donc 1,50Fr aurait suffit. Deux timbres lilas avec dentelure 15.
Cachet Boma 24/4. Cachet d'ambulant ferroviaire Erquelinnes à Paris 20/5/99.
Cachets au verso : Anvers 19/5/99, Bruxelles (Nord) 20/5/99, Bléré (date non lisible). Probablement voyagé sur le paquebot Albertville 2 en partant de Matadi le 24/4/1899 et en arrivant à Anvers le 20/5/1899.

Post card with deep lilac stamp.
Carte postale avec le timbre lilas foncé.



Cancel Boma 18/11/18??, written indication of the postman that he presented the card on 10/12/1898. No corresponding dates for a CMB ship. The postage rate corresponds to 50c for a picture postcard in international traffic until 01.05.1902 (after that the rate was 15c) + 50c registration.

Oblitération de Boma 18/11/18 ??, indication manuscrite du facteur qu'il a présenté la carte le 10/12/1898. Aucune date correspondante pour un navire de la Compagnie Maritime Belge. Le tarif d'affranchissement correspond à 50c pour une carte postale en trafic international jusqu'au 01.05.1902 (après que le tarif fut de 15c) + 50c de recommandation.

Registered picture post card with different stamps from the "Mols" series.
Carte postale recommandée avec différents timbres de la série "Mols".



It was sent from Matadi on 17 July 1900 and passed through Boma on 18 July. Vague cancel "Bruxelles reception". It arrived at the international post office in Paris (Paris Etranger) on 7 August. Its final destination was Le Havre.
Rate was 50c for a picture post card + 50c for registration = 1Fr, while the stamps total 1,95 Fr. Handwritten endorsement "affr. par expedit." indicating that the sender himself put the stamps on the card. Since the datestamps all indicate 1900, this is a carmine-lilac stamp (n°50 of the sheet).

Elle a été envoyée de Matadi le 17 juillet 1900 et est passée par Boma le 18 juillet. Cachet ovale "Bruxelles réception". Elle est arrivée à la poste internationale à Paris (Paris Etranger) le 7 août. Sa destination finale était Le Havre.
Le tarif était de 50c pour une carte postale + 50c pour la recommandation = 1Fr, alors que les timbres totalisent 1,95 Fr. Note manuscrite "affr. par expedit." indiquant que l'expéditeur lui-même a mis les timbres sur la carte. Comme les cachets indiquent tous 1900, il s'agit d'un timbre carmin-lilas (position n ° 50 de la feuille).

Cover with combined international and internal registration.

Lettre avec enregistrement interne et recommandation internationale combinée.



The Nouvelle-Anvers ("New Antwerp") post office was not permitted to offer international registration and applied the handstamp "ENREGISTRÉ" for internal registration. On 02.03.1902 the letter was forwarded to Léopoldville where it was sent in international registration (13.03.1902). The letter weighed 87 grams, requiring 6 ports of 50c per 15 grams + 15c internal registration + 50c international registration = 3,65 Fr. Arrival Brussels registration office 09.04.1902, final arrival in Val-de-Poix on 10.04.1902.
The dates correspond to the journey of the Albertville 2 (Matadi 17/03/1902 – Antwerp 09/04/1902). All stamps perforation 14, carmine-lilac nuance.

Lettre avec enregistrement interne et recommandation internationale combinée. Le bureau de poste de Nouvelle-Anvers («New Antwerp») n'effectuait pas de recommandation internationale et a appliqué la griffe « ENREGISTRE » pour l'enregistrement interne. Le 02.03.1902, la lettre a été transmise à Léopoldville où elle a reçu la recommandation internationale (13.03.1902). La lettre pesait 87 grammes, nécessitant 6 ports de 50c par 15 grammes + 15c enregistrement interne + 50c recommandation internationale = 3,65 Fr. Arrivée au bureau des recommandés de Bruxelles 09.04.1902, arrivée finale à Val-de-Poix le 10.04.1902. Les dates correspondent au trajet de l'Albertville 2 (Matadi 17/03/1902 - Anvers 09/04/1902). Tous les timbres à 1 Fr sont dentelé 14, de la nuance carmin-lilas.

Registered cover with 1Fr carmine.

Lettre recommandée avec 1Fr carmin.



Postmark Matadi 11.08.1902. Letter transported by the steamer Anversville during his journey between Matadi and Antwerp (12.08.1902 – 02.09.1902). Backstamped Anvers 02/09/1902. Perforation 15. carmine. Stamp n° 8 of the sheet.

Cachet Matadi 11.08.1902. Lettre transportée par le vapeur Anversville lors de son voyage entre Matadi et Anvers (12.08.1902 - 02.09.1902). Au verso, Anvers 02/09/1902. Dentelure 15. Carmin. Timbre n ° 8 de la feuille.

Small registered cover for business card.

Petite lettre recommandée pour carte de visite.



Carmine 1 Fr stamp with local overprint L2. Letter sent from Inongo on 06.11.1909 via Léopoldville 13.11.1909, arrival at Chêne Bourg (near Geneva, Switzerland) on ?.12.1909. Possibly travelled on the steamer Bruxellesville 3. Perforation 13,7.

Timbre 1 Fr carmin avec surcharge locale L2. Lettre envoyée d'Inongo le 06.11.1909 via Léopoldville 13.11.1909, arrivée à Chêne Bourg (près de Genève, Suisse) le? .12.1909. Elle a peut-être voyagé sur le bateau à vapeur Bruxellesville 3. Dentelure 13,7.

Letter with stamps bearing Brussels overprints.

Lettre avec des timbres revêtus de surcharges de Bruxelles.



None of the stamps with Brussels overprints were officially forwarded to the Congo. Certain dealers sent stamps to the Congo in order to be returned letters with these stamps on it. This letter has a 1Fr B7 overprint. The letter was sent to Mr. Gisquière, a Brussels stamp trader.
Backstamped Bruxelles reception 27/02/1909. Dates do not seem to correspond with a known CMB ship. The 5 and 15c have false overprints, 10c has a B4, 25c, 40c and 50c have B2 overprints.

Aucun des timbres avec des surcharges de Bruxelles n'a été officiellement envoyé au Congo. Certains marchands ont envoyé des timbres au Congo dans le but de les faire revenir sur des lettres avec ces timbres. Cette lettre porte un 1 Fr avec surcharge B7. La lettre a été envoyée à M. Gisquière, un négociant de timbres de Bruxelles.
Au verso, Bruxelles réception le 27/02/1909. Les dates ne semblent pas correspondre à un navire CMB connu. Les 5 et 15c ont de fausses surcharges, le 10c a une B4, les 25c, 40c et 50c ont des surcharges B2.

Cover Princes with typo overprint

Lettre avec Prince Surcharge typo

Princes issue stamp with typographic overprint on cover from the Congo to Belgium (n° 15 of the sheet). Postage rate between 01.04.1910 and 01.03.1921: 25c per 15gr, registration: 25c. Total postage 3x25c (for 33gr) + 25c = 1Fr. Cancelled Kabinda 20.04.1914, further Lusambo 29.04.1914 Kinshasa 07.05.1914 and arrival Uccle (Belgium) 08.06.1914.



Timbre du Tirage des Princes avec surcharge typographique sur une lettre du Congo vers la Belgique (position n ° 15 de la feuille). Tarif postal entre le 01.04.1910 et le 01.03.1921 = 25c par 15gr, recommandation = 25c. Affranchissement total 3x25c (pour 33gr) + 25c = 1Fr. Oblitéré à Kabinda le 20.04.1914, puis Lusambo le 29.04.1914, Kinshasa le 07.05.1914 et arrivée à Uccle (Belgique) le 08.06.1914.

Princes stamp with false overprint.
Timbres Princes avec une fausse surcharge.



Registered cover from the Congo to Brussels. The stamp is a "Princes" issue, one of the 100 left without overprint, on which a false inverted overprint is applied. The letter was addressed to Mr. Ghisquière, who was a post stamp dealer in Brussels. He did send a number of stamps to the Congo, to be returned to him on letters. At this moment two such covers with Princes issue stamps are known, one with a 1Fr stamp (this one) and another with a 10Fr stamp.

Lettre recommandée du Congo à destination de Bruxelles. Le timbre est du Tirage des "Princes", l'un des 100 restants sans surcharge, sur lequel une fausse surcharge renversée a été appliquée. La lettre était adressée à M. Ghisquière, marchand de timbres-postes à Bruxelles. Ce dernier a envoyé un certain nombre de timbres au Congo, pour lui être retournés sur lettres. À ce jour, on connaît trois de ces lettres avec des timbres du Tirage des Princes, une avec un timbre de 1Fr (celle-ci), une avec un 3,50 Fr. et une autre avec un timbre de 10Fr.

Cover to Norway.
Lettre vers la Norvège.



Letter to Christiana (now Oslo). Carmine-lilac stamp perforation 14, n° 34 of the sheet.
Cancel Popokabaka 9 juni 1903. Boma 19 juni and Kristiana 14/7/1903.

Lettre à destination de Christiana (Oslo). Timbre carmin-lilas dentelé 14, n° 34 de la feuille.
Cachet Popokabaka 9 juin 1903. Boma 19 juin et Kristiana 14/7/1903.

<u>Cover Matadi – Paris</u>

<u>Lettre Matadi – Paris</u>



Registered letter with carmine frame stamp perforation 15 n°9 of the sheet.
Cancel Matadi 14/11/1903.
Backstamped Bruxelles Réception 8/12, Paris 10 distribution 9/12/1903.
Probably travelled on the steamer Philippeville departing from Matadi on 17/11/1903 and due at Antwerp on 08/12/1903.

Lettre recommandée avec timbre carmin dentélé 15, n ° 9 de la feuille.
Cachet Matadi 14/11/1903.
Au verso, Bruxelles Réception 8/12, Paris 10 distribution 9/12/1903.
Probablement voyagé sur le paquebot Philippeville au départ de Matadi le 17/11/1903 et arrivé à Anvers le 08/12/1903.

<u>Cover Libreville</u>

<u>Lettre vers Libreville</u>



Registered letter to Libreville (Gabon). Letter of 94 gr. requiring 7 ports (25c per 15 gr between 1/4/1910 and 31/3/1920). Registration: 25c + 7x25c = 2Fr using two stamps with typographic overprint. Cancel Leopoldville 17/3/1911, transit stamp Matadi 18/3/1911 on the back.

Lettre (page précédente) recommandée à destination de Libreville (Gabon). Lettre de 94 gr. nécessitant 7 ports (25c par 15 gr entre 1/4/1910 et 31/3/1920). Recommandation = 25c + 7x25c = 2Fr en utilisant deux timbres avec surcharge typographique. Oblitération Leopoldville 17/3/1911, cachet de transit à Matadi le 18/3/1911 au verso.

Cover CUNGO overprint

Lettre - surcharge CUNGO



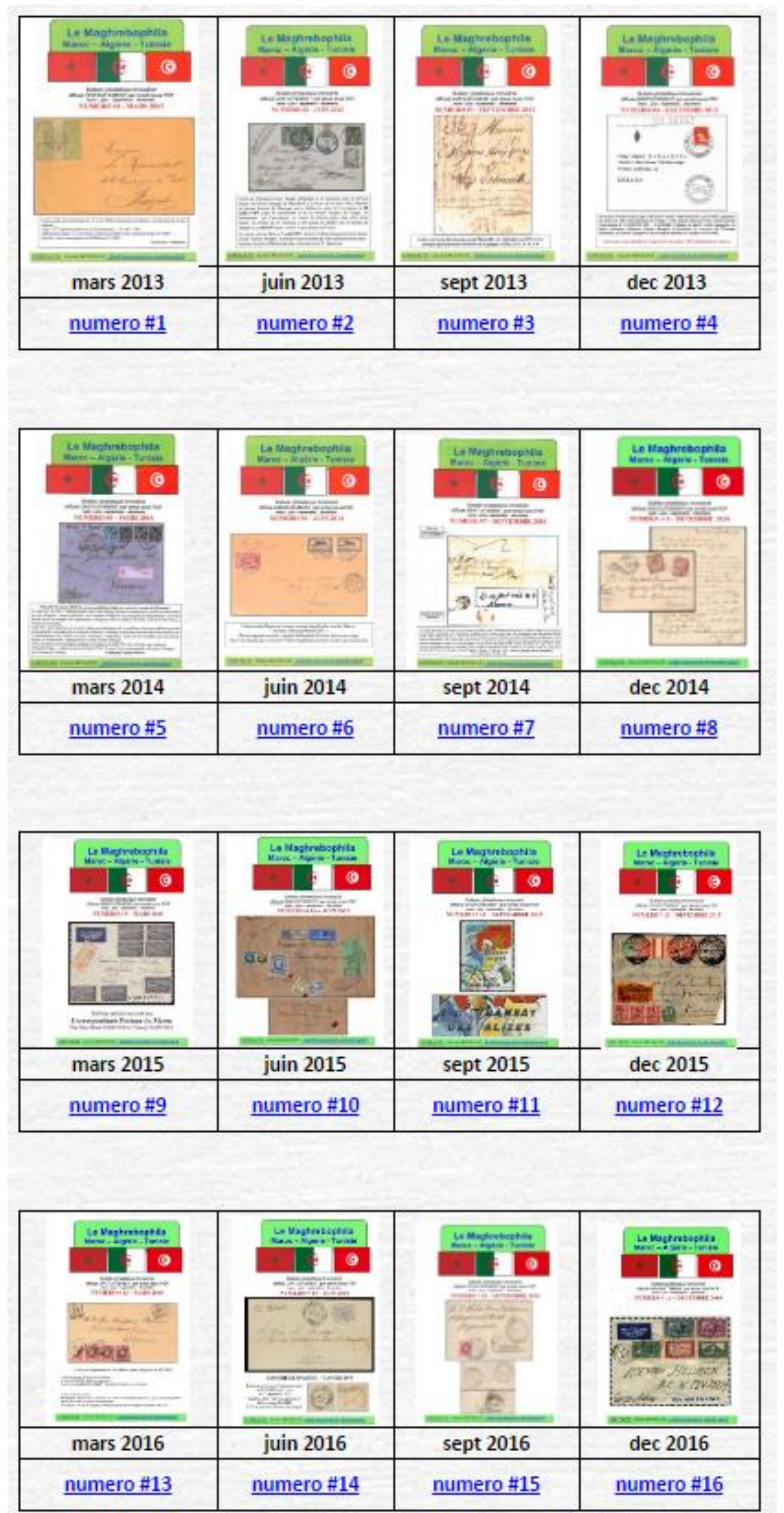
Philatelic letter franked with n°38L4, 44, 47, 49,46PT, 54/7 on a letter from Albertville to Leipzig November 1911. The 1Fr stamp is n° 1 of the sheet. All n°1 Princes with the horizontal format have a typographic overprint that reads “CUNGO”.

Lettre philatélique affranchie par n ° 38 L4, 44, 47, 49, 46 PT, 54/7 sur une lettre d'Albertville à Leipzig en novembre 1911. Le timbre de 1Fr est le n ° 1 de la feuille. Tous les Princes en position n ° 1 au format horizontal ont une surcharge typographique qui se lit "CUNGO".

Literature:

- Bulletins of the Belgian Congo Study Circle
n° 38 plating 1Fr
n° 89 plating 1Fr
n° 93 frame nuances
n°159 plating 1Fr
- Etat Indépendant du Congo, Le timbre à 1fr. de 1894 J. Crustin 1944
- Etude du 1 Franc Mols, J.-M. Frenay 1989
- Etat Indépendant du Congo, emission Mols-Van Engelen 1894-1908 Tavano Léo et al., 2005

N'oubliez pas de lire la revue sœur du Congolâtres consacrée à la philatélie du Maghreb.
Disponible gratuitement sur: http://www.philafrica.be/MAGHREBOPHILA/index.htm



mars 2013	juin 2013	sept 2013	dec 2013
numero #1	numero #2	numero #3	numero #4
mars 2014	juin 2014	sept 2014	dec 2014
numero #5	numero #6	numero #7	numero #8
mars 2015	juin 2015	sept 2015	dec 2015
numero #9	numero #10	numero #11	numero #12
mars 2016	juin 2016	sept 2016	dec 2016
numero #13	numero #14	numero #15	numero #16



Émissions Postales - Postzegel Uitgiften
Compétition, Propagande, Salon d'Honneur - Competitie, Propaganda, Ere Salon.
Espace d'exposition de plus de 4000 m², chaque visiteur y trouvera son bonheur.
Over een tentoonstellingsoppervlakte van meer dan 4000 m² zal de bezoeker zeker zijn gading vinden

De 10 à 17 h **Van 10 tot 17 u**

CINEY EXPO S.A.
3, Rue du Marché Couvert
B-5590 - Ciney (Belgium)

Pour plus d'info – Voor meer info – Für mehr info : Website : www.philexnam2018.be